

I'DEAR WHITE PEOPLE...

VISIONEN EINER

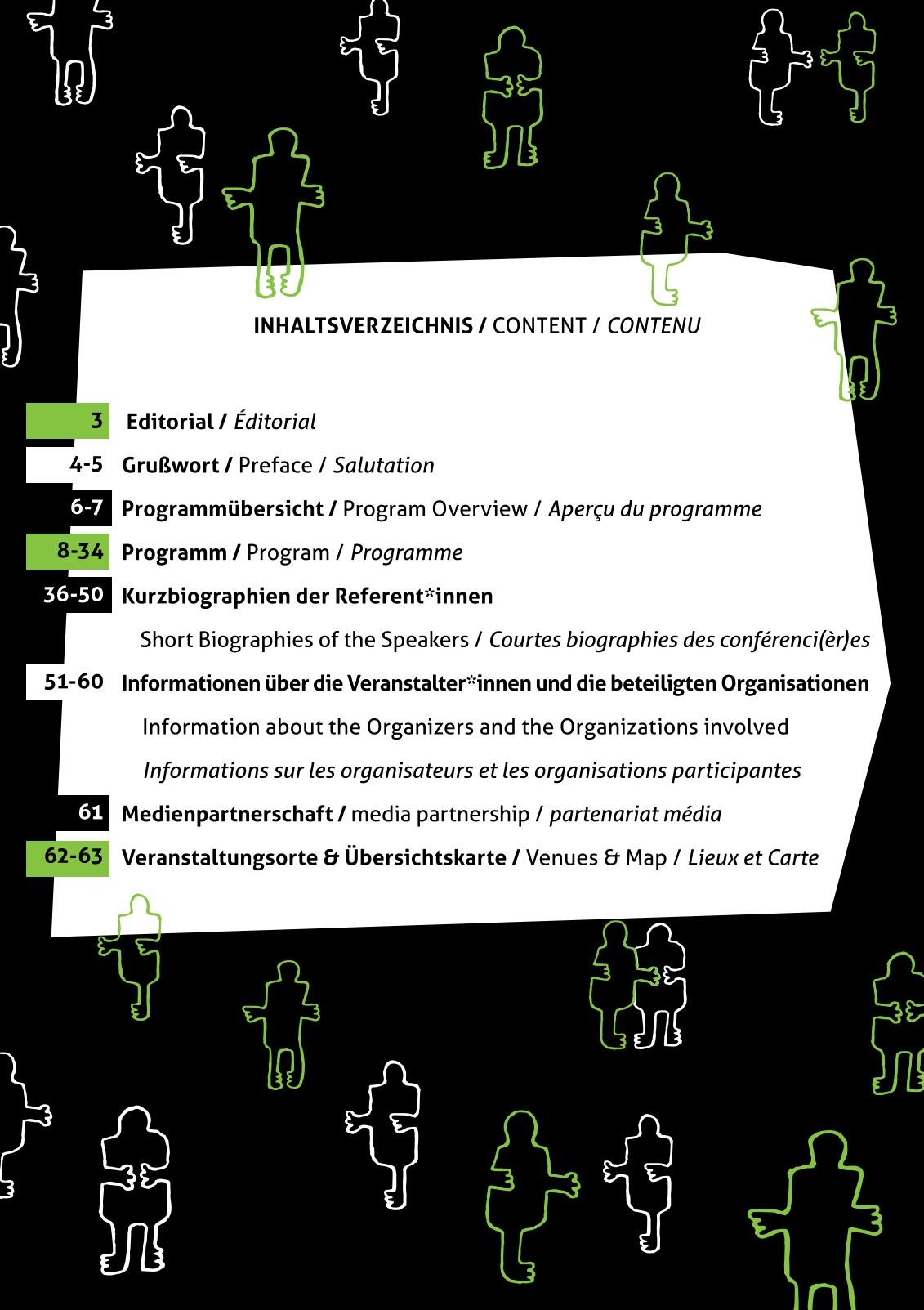
POSTRASSISTISCHEN GESELLSCHAFT

6.-17. FEBRUAR 2019 in Freiburg



zusammen leben

Cargo Theater



INHALTSVERZEICHNIS / CONTENT / CONTENU

3 Editorial / Éditorial

4-5 Grußwort / Preface / Salutation

6-7 Programmübersicht / Program Overview / Aperçu du programme

8-34 Programm / Program / Programme

36-50 Kurzbiographien der Referent*innen

Short Biographies of the Speakers / Courtes biographies des conférencier(s)

51-60 Informationen über die Veranstalter*innen und die beteiligten Organisationen

Information about the Organizers and the Organizations involved

Informations sur les organisateurs et les organisations participantes

61 Medienpartnerschaft / media partnership / partenariat média

62-63 Veranstaltungsorte & Übersichtskarte / Venues & Map / Lieux et Carte

LIEBE TEILNEHMER*INNEN, LIEBE INTERESSIERTE,

in unserer superdiversen Gesellschaft, in der Migration und Mobilität zum Alltag gehören, ist es leider immer noch nicht egal, wo frau herkommt, welche Hautfarbe oder Religion man hat, welche Sprache der Mensch spricht oder welches Wissen jede*r einzelne mitbringt.

Das Programm von "Dear White People..." Visionen einer postrassistischen Gesellschaft schafft einen offenen Raum, um Wissen und Erfahrungswelten rund um die gesellschaftlich existentiellen und doch marginalisierten Themen Kolonialismus, Rassismus, Antirassismus, Postkolonialismus und Dekolonisierung zu vermitteln und einen Austausch zu ermöglichen: diskursiv, ästhetisch wie auch erlebnisorientiert. Wir wollen diesen Raum nutzen, um gemeinschaftlich darüber nachzudenken, wie wir in unserer Stadt, in unserer Gesellschaft zusammen leben wollen!

Wir freuen uns auf das vielfältige Programm, das von vielen konzipiert und gedacht wurde. Und auf Euch und Eure Visionen!

Cargo-Theater und zusammen leben e.V.

DEAR PARTICIPANTS AND ANYONE INTERESTED,

Despite living in a highly diverse society where migration and mobility are part of our everyday life, it still matters where she comes from, which skin color or religion he has, and which language men speak or what knowledge every single person brings with them.

The program of "Dear White People..." Visionen einer postrassistischen Gesellschaft creates a safe space to convey knowledge and voice experiences regarding topics such as colonialism, racism, anti-racism, postcolonialism, and decolonisation in order to enable the exchange on a discursive, aesthetic, and experience-based level. We want to use this space to collectively think about, how we imagine our life in this city as a community.

We are looking forward to a diverse program that has been designed and curated by numerous people as well as you and your visions!

Cargo-Theater and zusammen leben e.V.

CHERS / CHÈRES PARTICIPANT(E)S, CHERS / CHÈRES INTÉRESSÉ(E)S,

même si notre société est devenue extrêmement diversifiée, et la migration et la mobilité font partie de la vie quotidienne, l'origine, la couleur de peau, la religion, la langue parlée et le savoir que chaque individu apporte, occupent toujours un rôle très important.

Le programme "Dear White People ..." Visionen einer postrassistischen Gesellschaft crée un espace ouvert pour transmettre le savoir et des expériences autour des questions socialement existentielles et pourtant négligées telles que le colonialisme, le racisme, l'antiracisme, le postcolonialisme et la décolonisation. Nous voulons utiliser cet espace pour échanger sur la manière dont nous voulons vivre ensemble dans notre ville, et dans notre société!

Nous attendons avec impatience ce programme diversifié, conçu par de nombreuses personnes et institutions. Et bien-sûr, vous et vos visions seront les bienvenus!

Cargo-Theater et zusammen leben e.V.



GRUSSWORT

"Dear White People..." ist mehr als ein Symposium. Es will ein wichtiges Signal für eine postrassistische Gesellschaft sein, das von einem starken Freiburger Bündnis getragen wird.

Die gesamte Stadtgesellschaft ist eingeladen, um sich dieser Vision im Schulterschluss mit vielen Akteuren aus Kultur, Wissenschaft und Entwicklungspolitik zu nähern. Das ist wichtig, in einer Zeit, in der Rassismus, Ausgrenzung und Spaltung wieder in Mode zu kommen drohen:

Warum ist das so und welche historischen Prägungen gibt es? Was ist und wo steckt struktureller Rassismus? Und vor allem, wie begegnen wir ihm mit dem Ziel, ihn zu überwinden? Wie können wir die so oft zitierte "Augenhöhe" leben und umsetzen? In unserer pluralen Gesellschaft in Stadt und Land hier ebenso wie im globalen Maßstab der komplexen internationalen Beziehungen.

Eine weltweit nachhaltige und gerechte Entwicklung wird scheitern ohne eine entsprechende Vision in unseren Köpfen, im Denken, Fühlen und Handeln.

Ich wünsche Ihnen konstruktive Diskussionen und ein gutes Gelingen.

Theresa Schopper

Staatsministerin, Staatsministerium Baden-Württemberg

A WORD OF WELCOME

"Dear White People..." is more than a symposium. It seeks to be an important signal for a post-racist society, and is backed by a strong coalition of the like-minded in Freiburg.

Everybody in our city is invited to rally around this vision shared by many people from the cultural, science and development policy areas. This is important in these times, when racism, marginalization and division are threatening to become acceptable again:

Why is this so and what historical forms exist? What is structural racism and where does it occur? And, most of all, how do we confront it with the goal of overcoming it? How can we live by and implement the principle of seeing "eye to eye", both in our pluralistic urban and rural society here as well as in the global framework of complex international relations?

Sustainable, worldwide and just development will fail without an appropriate vision in our minds, our thoughts, our feelings and the way we act.

I wish you a constructive exchange of ideas and every success with the symposium.

Theresa Schopper

State Secretary, Baden-Württemberg State Ministry

MESSAGE DE BIENVENUE

"Dear White People..." – c'est bien plus qu'un simple symposium: il s'agira d'émettre un signal fort et important en faveur d'une société post-raciste. Ce sera un signal émanant de la bien forte alliance que représente le "Freiburger Bündnis".

La société citadine, dans son ensemble, est invitée à s'approcher de cette vision et à s'y associer – au coude à coude avec de nombreux acteurs des milieux culturel, scientifique et universitaire ainsi qu'avec les représentants de la politique du développement. Une alliance de ce genre est d'autant plus cruciale à une époque où nous assistons à la recrudescence du racisme, de l'exclusion et de la division. Ce sont là, en fait, des tendances qui menacent de revenir à la mode.

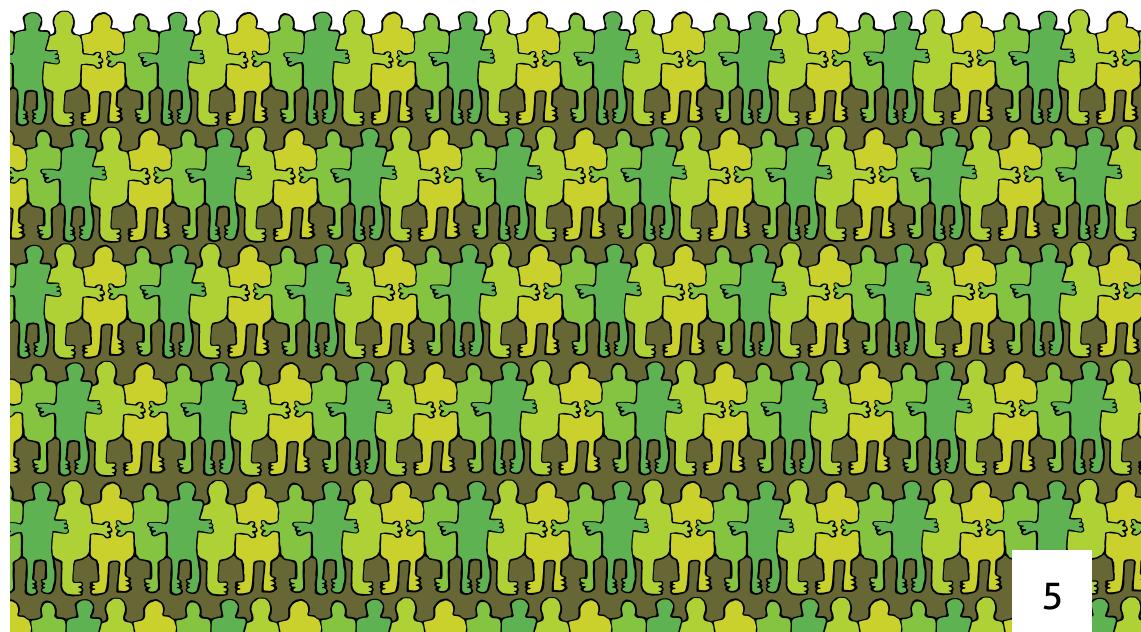
Pourquoi en est-il ainsi, et quelles sont les formes d'expression et les sources historiques de ces phénomènes? Le racisme structurel: c'est quoi? Où se cache-t-il? Et surtout – comment y faire face? Comment y réagir afin de le surmonter? Comment vivre et comment concrétiser ce fameux partenariat d'égal à égal? Nous avons besoin de ce partenariat au sein de notre société pluraliste, et ce dans les milieux citadin et rural. Mais il est tout aussi crucial et irremplaçable à l'échelle globale, vu la complexité des relations internationales.

Tous nos efforts pour réussir à l'échelle du monde entier un développement à la fois juste et durable, seront voués à l'échec tant que nous ne porterons pas en nous, dans nos têtes et dans nos âmes, une vision adéquate et tant que celle-ci ne se concrétise pas dans notre action.

Je vous souhaite des échanges fructueux et une rencontre couronnée du plus grand succès.

Theresa Schopper

Ministre d'Etat, Chancellerie du land de Bade-Wurtemberg



PROGRAMM

"I Am Not Your Negro": FILMVORFÜHRUNG MIT EINFÜHRUNG und Diskussion. Veranstaltet von Here and Black und Kommunales Kino
Mi 6.2. 19.30 Uhr, Kommunales Kino, Urachstraße 40, 79102 Freiburg, 7 € / 5 € ermäßigt, für Geflüchtete freier Eintritt

LYRIK IST HAPPENING - Max Czollek mit Munka Klangkollektiv feat. Südufer-Chor Freiburg
Mi 6.2., 19.30 Uhr, Literaturhaus Freiburg, Bertoldstraße 17, 79098 Freiburg, 9 € / 6 € ermäßigt

VERSUCH ZWISCHEN WELTEN. L'ESPACE QUI NOUS UNIT. Cargo Theater Freiburg & Wilsicom Productions Lomé
Premiere Do 7.2., 20 Uhr. Weitere Vorstellungen 8./9./13.2., 20 Uhr, 11./12./13.2., 11 Uhr
E-WERK Saal, Eschholzstr. 77, 79106 Freiburg, 17 € / 10 € ermäßigt

"BILD UND BÜHNE": Fotoausstellung von Séverine Kpoti. Veranstaltet von Here and Black
Vernissage Do 7.2., 18 Uhr. Ausstellung vom 8.2. bis So 17.2., Di bis Fr 10 -24 Uhr, Sa 17-24 Uhr
E-WERK Foyer und Fluxus, Eschholzstraße 77, 79106 Freiburg, freier Eintritt

VERGANGEN UND DOCH GEGENWÄRTIG - Spuren der (deutschen) Kolonialgeschichte. Workshop von fernsicht / iz3w
Fr 8.2. 14-17.30 Uhr, iz3w, Kronenstraße 16a, Hinterhaus, freier Eintritt

EMPOWERMENT-TRAINING für Menschen, die in Deutschland rassistische Erfahrungen machen
mit Austen P. Brandt und Nenad Čupić von Phoenix e.V., eine Fortbildung des Eine Welt Forums Freiburg
Fr 8.2., 17-21 Uhr, Sa 9.2., 9.30-21 Uhr, So 10.2. 9.30-15 Uhr, ABC, Maienstr. 2, 79102 Freiburg
40 € / 30 € ermäßigt / Solidaritätsbeitrag 50 €

ZUSAMMEN TANZEN am Lagerfeuer: "Adzrowoe!"
Di 12.2. 18-20 Uhr, Gemeinschaftsgarten im Vauban, Endstation Linie 3 "Innsbruckerstraße", dann der Beschilderung "zusammen gärtnern" folgen, freier Eintritt

ZUSAMMEN ERZÄHLEN - Erzählcafe mit Kathinka Marcks und Ami Kal
Do 14.2., 19-21 Uhr, Strandcafe, Adlerstraße 12, 79098 Freiburg, freier Eintritt

KOLONIALISMUS UND RASSISMUS – FRÜHER UND HEUTE. Walkshop mit Studentinnen der Soziologie
Fr 15.2., 15 Uhr, Treffpunkt am Haupteingang KG IV, Uni Freiburg, 79085 Freiburg, freier Eintritt

SYMPOSIUM im E-WERK, Eschholzstr. 77, 79106 Freiburg
Fr 15.2. bis So 17.2., freier Eintritt bei allen Veranstaltungen des Symposiums.

Das Symposium findet zusammen mit einem breiten Bündnis von Organisationen statt sowie in Kooperation mit Engagement Global, Außenstelle Baden-Württemberg, Bayern im Rahmen des Programmes "Entwicklungsbezogene Bildung in Deutschland".

"BILD UND BÜHNE": Erzählcafé und Ausstellung mit der Fotokünstlerin Séverine Kpoti.
Veranstaltet von Here and Black
Fr 15.2., 18-19.30 Uhr, Fluxus im E-WERK, freier Eintritt

BEGRÜSSUNG durch die Veranstalter*innen
Fr 15.2., 19.30-19.45 Uhr, E-Werk Saal

WEISS, FRAGIL UND MACHTVOLL. Warum rassismuskritisch denken-Lernen wichtig ist.
Vortrag von Tupoka Ogette mit Diskussion. Auf Einladung von Here and Black
Fr 15.2., 19.45-20.45 Uhr, E-WERK Saal, freier Eintritt.



AUSKLÄNG mit Fingerfood
Fr 15.2., 20.45-22 Uhr, E-Werk Foyer

YOGA mit Amira Ragab
Sa 16.2., 8-9 Uhr, E-Werk, freier Eintritt



AFRO-DEUTSCHE GESCHICHTE. Workshop mit Katharina Oguntoye und Jasmin Eding
Sa 16.2., 9-11 Uhr, E-WERK, freier Eintritt

BREAKING THE SILENCE. Negotiating Hybrid Identities in African Diasporic Literature
Workshop with Master Students of the English Seminar. In english
Sa 16.2., 9-11 Uhr, E-WERK, freier Eintritt

DIE PEITSCHE, Instrument zur Schaffung der Musterkolonie Togo. Die Deutsch-Togoischen Beziehungen zwischen 1884 und 1945. Workshop mit Jonas Billy und Claude Keil. Auf deutsch & en français.
Sa 16.2., 9-11 Uhr, E-WERK, freier Eintritt

VERMESSUNG DES KOLONIALISMUS IN DER PROVINZ: Freiburg und der Kolonialismus
Workshop mit Bernd-Stefan Grewe und Heiko Wegmann
Sa 16.2., 9-11 Uhr, E-WERK, freier Eintritt

"HEUTE NUR GESCHLOSSENE GESELLSCHAFT" – Eine Debatte über strukturellen Rassismus.
Podiumsdiskussion mit Furat Abdulle, Carmen Colinas, Kalvin Soiresse Njall, Rex Osa.
Kuratiert von Our Voice (Rufine Songué, Roubama Baba-Traoré).
Sa 16.2., 11-12.30 Uhr, E-WERK Saal, freier Eintritt.



ZUSAMMEN KOCHEN & ESSEN - Saisonale, internationale Küche mit Bio-Produkten aus der Region
Sa 16.2., 12.30-14.30 Uhr, E-WERK Foyer, freier Eintritt

KIDAYO in der Mittagspause: Mitmachangebote für Kinder
Sa 16.2., 12.30-14.30 Uhr, E-WERK Foyer, freier Eintritt

DEKOLONISIERUNG des Wissens und (Re)Produktion kolonialen Wissens in Freiburg
Panel mit Manuela Boatcă und Nausikaa Schirilla
Sa 16.2., 14.30-16 Uhr, E-WERK, freier Eintritt

SPRACHE UND MACHT - was wir eben nicht sagen wollen. Panel mit Carmen Colinas und Anne Chebu
Sa 16.2., 14.30-16 Uhr, E-WERK Saal, freier Eintritt



"INTERSEKTIONALITÄT: Visionen einer postrassistischen, postsexistischen, postpatriarchalen Gesellschaft". Panel mit Amina Yousaf. Organisiert von AMICA e.V.
Sa 16.2., 14.30-16 Uhr, E-WERK, freier Eintritt

exit RACISM - Wie wir rassismuskritisch denken-Lernen können. Workshop mit Tupoka Ogette und Stephen Lawson. Organisiert von Here and Black
Sa 16.2., 14.30-17.30 Uhr, E-WERK, mit Anmeldung unter mail@hereandblack.org

CAFEPAUSE
Sa 16.2., 16-16.30 Uhr, E-WERK Foyer, freier Eintritt

VIER-AUGEN-GESPRÄCHE von Auf Augenhöhe und Teamgeist
Sa 16.2., 16.30-17.30 Uhr, E-WERK Foyer, freier Eintritt

"GUESS MY GENES". Musikalische Lesung mit Lisa Tuyala und Jan F. Kurth
Sa 16.2., 17.30-18.15 Uhr, E-WERK Kammertheater, freier Eintritt

SHE POEMS TOGO: Qué importa el abismo. Tanzsolo von Aïda Colmenero Díaz
Sa 16.2., 18.30-19 Uhr, E-WERK, freier Eintritt

KONZERT & OFFENE JAM SESSION mit BabelLokalKlang
Sa 16.2., 19-21 Uhr, E-WERK Foyer, freier Eintritt

HOW TO BE AN ANTIRACIST. Keynote by Ibram X. Kendi. In english
So 17.2., 9.30-11 Uhr, E-WERK Saal



VISIONING - Konturen einer postrassistischen Gesellschaft.
Organisiert von Eine Welt Forum Freiburg und Solidarity City
So 17.2., 11-13 Uhr, E-WERK Saal



AUDIOGUIDE FREIBURG-POSTKOLONIAL

Koloniale Spurenensuche: Ob in der Forschung, in Ausstellungen und Völkerschauen, auf Tagungen oder in Kolonialwarenläden, in Ansprachen und kulturellen wie politischen Veranstaltungen: Über Jahrzehnte fanden in Freiburg koloniale Aktivitäten statt. Der Audioguide von freiburg-postkolonial.de führt an Freiburger Orte dieser Geschehen und wirft Schlaglichter auf die Frage, wie der Kolonialismus auf das Denken in dieser Stadt gewirkt hat.

Wer den Hörsapiergang in der Stadt verfolgen möchte, kann den QR Code scannen und der Anleitung folgen. Er kann aber auch ortsungebunden über www.fernseht-bildung.org/medien/audioguide nachgehört werden.

AUDIO GUIDE FREIBURG-POSTKOLONIAL

Search for traces of colonialism: Whether it is in science, exhibitions or anthropological displays, at conferences or general stores, in speeches or cultural or political events, over decades, Freiburg has been home to countless colonial activities. The audio guide provided by freiburg-postkolonial.de guides to the venues of those events and highlights the question of how colonialism has influenced the thinking in the city. Interested in the audio walking tour? Scan the QR Code and follow the instructions or go to www.fernseht-bildung.org/medien/audioguide for a not location bound listening.

AUDIO GUIDE FREIBURG-POSTKOLONIAL

À la recherche des traces du colonialisme: Qu'il s'agisse de recherches, d'expositions, de conférences, de discours ou d'événements culturels et politiques, pendant des années Freiburg a été une ville où plusieurs activités coloniales ont eu lieu. Le guide audio fourni par freiburg-postkolonial.de vous mène à ces endroits et vous explique comment le colonialisme a influencé la pensée de cette ville. Intéressé par la visite audio à pied? Scannez le code QR et suivez les instructions ou rendez-vous sur www.fernseht-bildung.org/medien/audioguide pour une écoute non liée à l'emplacement.

"I AM NOT YOUR NEGRO": Filmvorführung mit Einführung und Diskussion

Regie: Raoul Peck | Frankreich / USA / Belgien / Schweiz 2016 | OmU | 93 Min.

James Baldwin war einer der wichtigsten Schriftsteller und Intellektuellen des 20. Jahrhunderts. 1987 starb er im "selbstgewählten Exil" in Frankreich. Aufgewachsen ist er in Harlem. Raoul Pecks Dokumentarfilm "I Am Not Your Negro" basiert auf dem unvollendeten Manuskript "Remember This House", und begibt sich mit Baldwin auf die Spuren dreier großer Zeitgenossen: Medgar Evers, Malcolm X und Martin Luther King Jr., Ikonen der Bürgerrechtsbewegung. Pecks Montage wie Baldwins Worte entblößen in ihren jeweiligen Reflexionen die offenen und subtilen Manifestationen des Rassismus in der amerikanischen Gesellschaft und der intellektuellen Kultur des Westens. Der Bedeutung von Baldwin und von Pecks Films für europäische und deutsche Kontexte wird in einem kurzen Einführungsvortrag von Eva Ulrike Pirker und einer anschließenden Publikumsdiskussion nachgegangen.

Eine Veranstaltung von Kommunales Kino und Here and Black.
Mi 6.2., 19:30, Kommunales Kino, Urachstraße 40, 79102 Freiburg
7 € / 5 € ermäßigt, für Geflüchtete freier Eintritt

"I AM NOT YOUR NEGRO" – Screening with an Introduction and Discussion

Production: Raoul Peck | France / USA / Belgium / Switzerland 2016 | OmU | 93 min.

James Baldwin is one of the most important writers and intellectuals of the 20th century. He grew up in Harlem and died in 1987 in "voluntary exile" in France. Raoul Peck's documentary "I Am Not Your Negro" is based on the unfinished manuscript of "Remember This House". It follows Baldwin's journey on the trails of three contemporaries, Medgar Evers, Malcolm X, and Martin Luther King Jr – all icons of the civil rights movement. Paired with Baldwin's words, Peck's montage reflect on and expose outspoken as well as subtle manifestations of racism in American society and Western intellectual culture. The importance of James Baldwin and of Peck's movie for European and German contexts will be examined during a short introductory talk by Eva Ulrike Pirker and a post-screening discussion.

This event is jointly organized by Kommunales Kino and Here and Black.

Wed 6.2., 19:30, Kommunales Kino, Urachstraße 40, 79102 Freiburg

7 € / 5 € reduced fee, free admission for refugees

"I AM NOT YOUR NEGRO" - Soirée cinéma avec introduction et discussion

Directeur: Raoul Peck | France / USA / Belgique / Suisse 2016 | OmU | 93 min.

James Baldwin était l'un des écrivains et intellectuels les plus importants du 20ème siècle. En 1987, il mourut en "exil volontaire" en France. Il a grandi à Harlem. Le documentaire "I Am Not Your Negro" de Raoul Peck est basé sur le manuscrit inachevé "Remember This House" et suit les traces de trois grands contemporains de Baldwin: Medgar Evers, Malcolm X et Martin Luther King Jr., icônes du mouvement des droits civiques. Le montage de Peck, ainsi que les propos de Baldwin, exposent dans leurs réflexions respectives les manifestations ouvertes et subtiles du racisme dans la société américaine et la culture intellectuelle de l'Occident. L'importance des films de Baldwin et Peck pour les contextes européen et allemand sera explorée dans une introduction par Eva Ulrike Pirker, suivie d'une discussion avec le public.

Organisé par Kommunales Kino et Here and Black.

Mer 6.2., 19:30, Kommunales Kino, Urachstraße 40, 79102 Freiburg

7 € / 5 € réduit, entrée gratuite pour les réfugié(e)s

LYRIK IST HAPPENING: Max Czollek mit Munka Klangkollektiv feat. Südufer-Chor

Am Puls des Zeitgeistes, am Ursprung der Lyrik: Die seit fünf Jahren in Dresden bestehende Lesereihe "Lyrik ist Happening" schlägt Funken aus dem Zusammenspiel von neuer Dichtung und Klangkunst, die 2019 auf Freiburgs Bühnen überspringen. Den Anfang macht das Literaturhaus. Der Autor Max Czollek trifft auf das Klangkollektiv Munka (mit: Anne Munka, künstlerische Leitung; Jan F. Kurth, Chorleitung; Demian Kappensteine, Schlagzeug). Der Südufer-Chor mit rund 50 Freiburger*innen aus aller Welt erklingt als mehrstimmiges Kaleidoskop des Berliner Dichters und seiner Texte. Unter dem Titel "Desintegriert euch!" (Hanser, 2018) fragt der Abend poetisch, politisch, klanglich und szenisch nach Zugehörigkeiten, Identitäten und Kulturen.

Mi 6.2., 19:30, Literaturhaus Freiburg, Bertoldstraße 17, 79098 Freiburg

9 € / 6 € ermäßigt, Aufpreis Abendkasse 1 €

geöffnet 30 Minuten vor Veranstaltungsbeginn

LYRIK IST HAPPENING: Max Czollek with Munka Klangkollektiv feat. Südufer-Chor

In touch with the zeitgeist, in touch with the origin of poetry: The reading series "Lyrik ist Happening" strikes poetic sparks from the interplay of new poetry and sound art. Founded in Dresden five years ago, the program will hit the stages in Freiburg in 2019 - starting with Literaturhaus. Here, the author Max Czollek will encounter the sound collective Munka (with: Anne Munka, artistic director; Jan F. Kurth, choir director; Demian Kappenstein, drums) and, with 50 of Freiburg's citizen from all over the world, the Südufer-Chor will perform a polyphonic kaleidoscope of the Berlin poet and his texts. Titled "Desintegriert euch!" (Hanser, 2018), the evening invites to question themes such as belonging, identity, and culture poetically, politically, tonally as well as scenically.

Wed 6.2., 19:30, Literaturhaus Freiburg, Bertoldstraße 17, 79098 Freiburg
9 € / 6 € reduced fee, extra charge box office 1 €, admission 30 minutes prior

LYRIK IST HAPPENING: Max Czollek avec Munka Klangkollektiv feat. Südufer-Chor

En contact avec zeitgeist et la poésie lyrique: la série de lectures "Lyrik ist Happening" tire des étincelles poétiques de l'interaction de la nouvelle poésie et de l'art sonore. Fondé à Dresde il y a cinq ans, le programme arrivera sur scène à Freiburg en 2019 et va avoir son début avec Literaturhaus. L'auteur Max Czollek rencontrera ici le collectif sonore Munka (avec: Anne Munka, directrice artistique; Jan F. Kurth, chef de choeur; Demian Kappenstein, batterie). Avec 50 citoyen(ne)s de Freiburg venant du monde entier, le Südufer-Chor interprétera un kaléidoscope polyphonique du poète berlinois et ses textes. Intitulé "Desintegriert euch!" (Hanser, 2018), la soirée invite à s'interroger sur des thèmes tels que l'appartenance, l'identité et la culture, de manière poétique, politique, sonore et scénique.

Mer 6.2., 19:30, Literaturhaus Freiburg, Bertoldstraße 17, 79098 Freiburg
9 € / 6 € tarif réduit, supplément au guichet 1 €, entrée 30 minutes avant

AUSSTELLUNG von Sévérine Kpoti

Die Freiburger Protagonistin des Erzählcafés "Bild und Bühne" von Here and Black, Sévérine Kpoti, befasst sich im Medium der Konzertfotografie mit der Präsenz von Frauen auf subkulturellen Bühnen. In ihren jüngsten Arbeiten denkt Kpoti die Dekonstruktion von Geschlechterrollen weiter. Was ist das überhaupt: feminin? maskulin? Mit der Drag-King-Serie stellt Kpoti gesellschaftliche Normen in Frage und provoziert zugleich durch Klischees und Symbolik. Im Weiteren will sie aber auch die Fantasie der betrachtenden Person anregen und diese in eine Welt eintauchen lassen, in der es möglich wird, weiblich zu sein, männlich zu sein, nichts oder alles, doch in jedem Fall die Person zu sein, die man sein will. Organisiert von Here and Black.

Vernissage Do 7.2., 18:00
Ausstellung Fr 8.2. bis So 17.2., E-WERK Foyer und Fluxus
Di bis Fr 10:00-24:00, Sa 17:00-24:00, freier Eintritt

Cargo Theater

WILSICOM PRODUCTIONS

VERSUCH ZWISCHEN WELTEN

L'ESPACE QUI NOUS UNIT



War es das jetzt schon, oder kommt da noch was? Immerhin hatte es doch gerade erst angefangen. Vor kurzem ins Leben gerufen, steuert die Menschheit nun schon wieder ihrem Ende entgegen. Der Homo Sapiens - ein Treppenwitz in der Geschichte des Universums? Der Mensch wäre nicht Mensch, wenn er nicht auch auf dieses Problem eine Antwort parat hätte: Ein international zusammengesetzter Krisenstab begibt sich auf die Suche nach einer Formel für die Rettung der Menschheit. Irgendetwas müssen wir doch Jahrtausende lang übersehen haben. Wie sonst ließen sich die nie endenden Konflikte und Katastrophen auf der Welt erklären? Im Forschungslabor ESPACE simulieren die Expert*innen Begegnungssituationen: Liebe trifft auf Aggression, ein Kaktus auf einen Ballon, das Leben auf den Tod. Nach genauer Beobachtung und Auswertung aller Versuche wird schließlich ein radikaler Schluss gezogen. Die bisher geltenden Gesetze der Forschung werden außer Kraft gesetzt.

Is that it? Is there more? After all, it only just started. Brought into being only recently, human kind is already steering towards its doom. Homo Sapiens – irony of the history of the universe? Men would not be men, if they did not have an answer to this problem: An international crisis unit begins the search for the formula that can save humankind. There must be something that has been overlooked for thousands of years. How else would it be possible to explain the never ending conflicts and catastrophes in this world?

Experts are simulating situations of encounter at the research laboratory ESPACE: love meets aggression, a cactus meets a balloon, and life meets death. After close examination and evaluation of all experiments, scientists draw a radical conclusion and all valid laws of science are suspended.

En avions-nous ainsi fini? Devrions-nous en attendre encore plus? Après tout, cela venait tout juste de commencer. A peine emenée à la vie, l'humanité déjà se dirigeait inexorablement vers sa fin. L'homme sapiens n'aura t il été qu'une ironique parenthèse de l'histoire de l'humanité? L'homme ne saurait pas chercher une réponse à cette question: un comité international de crise part à la recherche de la formule qui garantirait la survie de l'humanité, un combat négligé des millénaires durant. Sinon comment expliquer alors les conflits sans fin et les catastrophes qui endeuillent l'humanité?

Au sein du laboratoire de recherche ESPACE, les experts simulent les situations de rencontre pour en tirer la formule qui sauverait l'humanité. L'amour rencontre l'agression, un ballon rencontre un cactus, la vie rencontre la mort etc. A l'issue de ces multiples expériences, une conclusion définitive est tirée : il faut aller au delà des lois qui régissent l'humanité et la recherche scientifique pour trouver matière à réponse. Il faut aller au delà de l'humain...

Spiel: Akofa Kougbenou, Carla Wierer, Estelle Foli, Zoe Ingellis, Frederic Gakpara, Konstantin Dupelius, Ralf Reichard, Roger Atikpo

Regie: Leon Wierer, Samuel Wilsi

Dramaturgie: Margit Wierer

Musik, Komposition: Konstantin Dupelius

Produktionsleitung, Bühne, Technik: Stefan Wiemers

PREMIERE 7.2., 20:00

Weitere Vorstellungen / further shows / autres représentations:
8.9., 13.2., 20:00 und 11., 12., 13.2., 11:00

E-WERK Saal, Eschholzstr. 77, 79106 Freiburg

17 € / 10 € ermäßigt / reduced / réduit

Die Theater- und Film- Gruppe WILSICOM PRODUCTIONS wurde von dem togolischen Autor und Regisseur Samuel Wilsi gegründet. Seine Arbeiten begreifen sich als modernes Storytelling, auf der Suche nach immer neuen Wegen und Plattformen zur Verwirklichung der Projekte und bedienen sich verschiedener Ästhetiken und diverser Disziplinen der visuellen und performativen Künste.

The theater and film production group WILSICOM PRODUCTIONS was founded by the Togolese author and producer Samuel Wilsi. His work is the realization of a modern form of storytelling that is constantly looking for new ways and platforms to implement projects of different aesthetics and diverse disciplines of visual and performative arts.

Le groupe de théâtre et de cinéma WILSICOM PRODUCTIONS a été fondé par l'auteur et metteur en scène togolais Samuel Wilsi. Ses œuvres se conçoivent comme des contes modernes, à la recherche de moyens et de plateformes toujours nouveaux pour la réalisation de projets appliquant différentes esthétiques et diverses disciplines des arts visuels et performatifs.

CARGO-THEATER FREIBURG

Das CARGO-THEATER FREIBURG ist ein seit 1992 bestehendes Theaterkollektiv, das in diversen Konstellationen und Kooperationen künstlerische Projekte realisiert. "Cargo" steht für Bewegung. Die Akteur*innen interessieren sich für einen sich stetig neu ordnenden Theaterbegriff und eine sich ständig transformierende Gesellschaft. Theater wird als ein Ort verstanden, an dem sich Künstler*innen aus verschiedenen Kunstformen gegenseitig inspirieren und weiterentwickeln. Ausgangspunkt dieses Aufeinandertreffens und der Proben für jede Inszenierung ist eine Idee, ein Thema, das den Macher*innen am Herzen liegt. Seit 2015 wird das Cargo-Theater von der Stadt Freiburg institutionell gefördert und erhält seit 2017 für drei Jahre eine Konzeptionsförderung des Landes Baden-Württemberg. Mitglied der ASSITEJ der Bundesrepublik Deutschland, des AK Kinder- und Jugendtheater Ba-Wü sowie im Landesverband Freier Tanz- und Theaterschaffender Ba-Wü .

www.cargo-theater.de

The CARGO-THEATER FREIBURG was founded in 1992. In its varying constellations and in different cooperations with different partners, the theater collective has realized various artistic projects in the past. "Cargo" stands for movement. The actors are interested in continuously redefining theater within a constantly transforming society. Theater is understood as a place where artists from all artistic branches can inspire each other and develop their art further. Starting point of this encounter as well as the rehearsals for each production is always an idea or topic the collective feels strongly about.

The Cargo-Theater has been supported as an institution from the city of Freiburg since 2015, and in 2017, the state of Baden-Württemberg awarded the theater collective a three year funding for its concept. Cargo-Theater is a member of the "ASSITEJ der Bundesrepublik Deutschland", the "AK Kinder- und Jugendtheater Ba-Wü", and the "Landesverband Freier Tanz- und Theaterschaffender Ba-Wü".

www.cargo-theater.de

CARGO-THEATER FREIBURG est une compagnie de théâtre qui existe depuis 1992 et réalise des projets artistiques dans diverses constellations et coopérations. "Cargo" représente le mouvement. Les acteurs s'intéressent à un concept de théâtre et à une société en transformation constante. Le théâtre est compris comme un lieu de recherche pour des artistes de différentes formes d'art. Depuis 2015, le Cargo-Theater a reçu un financement institutionnel de la ville de Freiburg et depuis 2017 pour les trois ans prochains de l'État de Baden-Württemberg. Membre de "ASSITEJ der Bundesrepublik Deutschland", "AK Kinder- und Jugendtheater Ba-Wü" et "Landesverband Freier Tanz- und Theaterschaffender Ba-Wü".

www.cargo-theater.de



EXHIBITION Sévérine Kpoti

Séverine Kpoti, protagonist of the Conversation "Image and Stage" by Here and Black, focuses on the presence of women on the subcultural stage in her concert photography projects. In her most recent work she has expanded her interest towards a fundamental deconstruction of gender roles: What does it mean to be feminine? What to be masculine? In her Drag King series Kpoti questions societal norms and provokes by drawing on clichés and symbolism, while activating the phantasy of the beholders by allowing them to engage with a world in which being female, or male, neither or both at once, or in any case the person one wants to be, becomes a palpable possibility. Organised by Here and Black.

Vernissage Thu 7.2., 18:00
Exhibition Fri 8.2. to Su 17.2., E-WERK Foyer and Fluxus
Tue to Fri 10:00-24:00, Sat 17:00-24:00, admission free

EXPOSITION de Sévérine Kpoti

La protagoniste dans la Conversation de Here and Black "Image et Scène" Séverine Kpoti s'intéresse en la photographie de concert et de la présence des femmes sur les scènes de sous-culture. Leurs travaux récents se concentrent sur la déconstruction des rôles sexuels (féminité et masculinité). Qu'entend-on exactement par: Féminité? Masculinité? Avec la série Drag King, elle veut remettre en question les normes sociales tout en les provoquant avec des clichés et du symbolisme. En outre, stimulez l'imagination de la personne qui vous regarde et plongez-la dans un monde où il est possible d'être une femme, un homme, rien ou n'importe quoi, mais en tout cas d'être la personne que l'on aimerait être. Organisé par Here and Black.

Vernissage Jeu, 7.2., 18:00
Exposition Ven 8.2. à Dim 17.2., E-WERK Foyer et Fluxus
Mar à Vend 10:00-24:00, Sam 17:00-24:00, entrée gratuite

VERGANGEN UND DOCH GEGENWÄRTIG - Spuren der (deutschen) Kolonialgeschichte Workshop von fernsicht / iz3w

Das offizielle Ende des deutschen Kolonialreichs ist inzwischen über 100 Jahre vergangen. Welchen Erkenntnisgewinn verspricht eine Sichtweise, die Deutschland heute als postkoloniale Gesellschaft betrachtet? Im Workshop begeben wir uns auf Spurensuche und überprüfen Alltagssprache, Bilder und Gegenstände auf koloniale Kontinuitäten. Welche rassistischen Strukturen wurden in den Kolonien geschaffen, die unser Denken und Handeln bis heute prägen? Können aktuelle Wirtschafts- und Handelsbeziehungen als postkoloniale Politiken betrachtet werden? Der Workshop ist sowohl für Einsteiger*innen als auch Expert*innen geeignet.

Fr 8.2., 14:00-17:30, iz3w - informationszentrum 3. welt
Kronenstraße 16a, Hinterhaus, 79100 Freiburg, freier Eintritt

THE PAST STILL PRESENT - Traces of (German) Colonial History A Workshop by fernsicht / iz3w

The German Colonial Empire officially ended more than a century ago. What may be learned looking at Germany as a postcolonial society? During this workshop, we will follow the traces of colonialism to examine everyday language, images, and objects for their colonial continuity.

Which racist structures have been constructed within the colonies that still shape our thoughts and actions? Can current economic and trade relations be seen as postcolonial politics? The workshop is designed for newcomers as well as experts on the topic.

Fri 8.2., 14:00-17:30, iz3w – informationszentrum 3. welt
Kronenstraße 16a, rear building, 79100 Freiburg, free admission

LE PASSÉ TOUJOURS PRÉSENT - Traces de l'histoire coloniale (allemande) Atelier de "fernicht / iz3w"

La fin officielle de l'empire colonial allemand a maintenant plus de 100 ans. Que peut-on apprendre de l'Allemagne en tant que société postcoloniale? Au cours de cet atelier, nous suivrons les traces du colonialisme pour examiner le langage, les images et les objets que nous rencontrons tous les jours quant à leur continuité coloniale. Quelles structures racistes ont été construites au sein des colonies qui influencent encore nos pensées et nos actions? Les relations économiques et commerciales actuelles peuvent-elles être considérées comme une politique postcoloniale? L'atelier convient aux débutantes et aux expertes.

Ven 8.2., 14:00-17:30, iz3w - centre d'information du 3e monde
Kronenstraße 16a, Hinterhaus, 79100 Freiburg, admission gratuite

EMPOWERMENT - TRAINING für Menschen, die in Deutschland rassistische Erfahrungen machen mit Austen P. Brandt und Nenad Čupić von Phoenix e.V.

Als People of Colour, Schwarze Deutsche, Menschen mit Migrationshintergrund, Migranten und Migrantinnen sind wir noch immer von Rassismus und Stereotypen betroffen. Wie können wir trotz dieser täglichen Wirklichkeit und Erfahrung von Rassismus unsere eigenen persönlichen Ziele verfolgen? Wie können wir konstruktiv in dieser Gesellschaft leben? Und was ist unsere Rolle bei der Überwindung von Rassismus?

Ein Angebot vom Eine Welt Forum Freiburg e.V. in Kooperation mit Phoenix e.V.
Anmeldung bis 2.2. an Barbara Ehrensberger: b.ehrensberger@ewf-freiburg.de

Fr 8.2., 17:00-21:00, Sa 9.2., 9:30-21:00, So 10.2. 9:30-15:00
ABC, Maienstr. 2, 79102 Freiburg
30€ / 15€ ermäßigt / Solidaritätsbeitrag 40€

EMPOWERMENT - TRAINING for People Affected by Racism in Germany with Austen P. Brandt and Nenad Čupić of Phoenix e.V.

As People of Color, Black Germans, people with migration background, migrants – we are still subject to racism and stereotyping. How can we follow our personal goals despite the reality of our experiences with racism? And what is our role in overcoming racism?

Offered by Eine Welt Forum Freiburg e.V. in cooperation with Phoenix e.V.
Registration via email by 2.2.: Barbara Ehrensberger, b.ehrensberger@ewf-freiburg.de

Fri 8.2., 17:00-21:00, Sat 9.2., 9:30-21:00, Sun 10.2., 9:30-15:00
ABC, Maienstr. 2, 79102 Freiburg
30€ / 15€ reduced fee / solidarity contribution 40€

FORMATION À L'AUTONOMISATION pour les personnes touchées par le racisme en Allemagne avec Austen P. Brandt et Nenad Čupić de Phoenix e.V.

En tant que personnes de couleur, Allemands Noirs, personnes d'origine immigrée, et migrants nous sommes toujours soumis au racisme et aux stéréotypes. Comment pouvons-nous poursuivre nos objectifs personnels malgré nos expériences avec le racisme? Comment pouvons-nous vivre de manière constructive dans cette société? Et quel est notre rôle dans la lutte contre le racisme?

Proposé par Eine Welt Forum Freiburg e.V. In coopération avec Phoenix e.V. Inscription par courrier électronique avant le 2.2.: Barbara Ehrensberger, b.ehrensberger@ewf-freiburg.de

Ven 8.2., 17:00-21:00, Sam 9.2., 9:30-21:00, Dim 10.2. 9:30-15:00
ABC, Maienstr. 2, 79102 Freiburg
30€ / 15€ tarif réduit / contribution de solidarité 40 €

ZUSAMMEN TANZEN am Lagerfeuer: "Adzrowoe!"

Kreistänze und traditionelle Musik aus Togo mit der Tänzerin Estelle Foli und dem Kora-Spieler Roger Atikpo (beide aus Lomé / Togo). "Adzrowoe" wird als Gemeinschaftstanz in Togo bei traditionellen Festen und Hochzeiten getanzt und gesungen.

Di 12.2., 18:00-20:00, Gemeinschaftsgarten "zusammen gärtnern", Linie 3
"Innsbruckerstraße" aussteigen und dann der Beschilderung folgen, freier Eintritt

LET'S DANCE TOGETHER at the Bonfire: "Adzrowoe!"

Circle dances and traditional music from Togo with the dancer Estelle Foli and the Kora player Roger Atikpo from Lomé, Togo. "Adzrowoe" is a Togolese group dance, danced and sung at traditional festivities and weddings.

Tue 12.2., 18:00-20:00, community garden "zusammen gärtnern",
exit tram line 3 at "Innsbruckerstraße", follow signposting, free admission

DANSER ENSEMBLE autour du feu de camp: "Adzrowoe!"

Danses circulaires et musiques traditionnelles du Togo avec la danseuse Estelle Foli et le joueur de kora Roger Atikpo (tous deux de Lomé / Togo). "Adzrowoe" est dansé et chanté au Togo en tant que danse communautaire lors de festivals et de mariages traditionnels.

Mar 12.2., 18:00-20:00, jardin communautaire "zusammen gärtnern",
avec la ligne 3 jusqu'à "Innsbruckerstraße", puis suivre le panneau, entrée gratuite

ZUSAMMEN ERZÄHLEN: Erzählcafé mit Kathinka Marcks und Ami Kal

*Jede*r hat etwas zu erzählen! Im Erzählcafé kannst du Deine Geschichte(n) teilen: Erinnerst du dich an einen Ort, an dem du dich willkommen gefühlt hast? An ein großes Missverständnis, dass immer komischer wurde? An Augenblicke, in denen es keiner Worte und keiner gemeinsamen Sprache bedurfte? Im Erzählcafé kannst du im kleinen Kreis oder für Alle Deine Geschichte(n) erzählen. Hier kannst du ausprobieren – alle Sprachen sind willkommen! Kleine Tipps und Tricks können Dir helfen, Dein Erzähltalent weiter zu entwickeln.*

Do 14.2., 19:00-21:00, Strandcafe, Adlerstraße 12, 79098 Freiburg, freier Eintritt

"ZUSAMMEN ERZÄHLEN": Storytelling Café with Kathinka Marcks and Ami Kal

Everyone has something to tell! You can share your stories at the Storytelling Café: Do you remember a place where you did not feel welcome? A misunderstanding that grew more and more awkward? A moment when there was no need for words or a common language? Here you can share your story in a small circle or with the whole group. Here you can try to speak up – all languages are welcome. Little tips and tricks can help you to develop your talent for storytelling further.

Thurs 14.2., 19:00-21:00, Strandcafé, Adlerstraße 12, 79098 Freiburg, free admission

"ZUSAMMEN ERZÄHLEN": Café des histoires avec Kathinka Marcks et Ami Kal

Chaque(e) a quelque chose à raconter! Au café des histoires tu peux partager ton/tes histoire(s): Vous souvenez-vous d'un endroit où vous ne vous êtes pas senti le bienvenu? Un grand malentendu qui devenait de plus en plus bizarre? À des moments où il n'a pas besoin de mots ni de langage commun? Au café des histoires tu peux raconter tes histoires dans un petit cercle ou devant tout le monde! Ici tu peux tout essayer - toutes les langues sont bienvenues! Des petits trucs et astuces peuvent t'aider à améliorer ta technique de narration!

Jeu 14.2., 19:00-21:00, Strandcafé, Adlerstraße 12, 79098 Freiburg, entrée gratuite

KOLONIALISMUS UND RASSISMUS - früher und heute

Walkshop mit Studentinnen der Soziologie

Im Rahmen des Seminars "Soziologie globaler Ungleichheiten" entwickelten Masterstudentinnen der Uni Freiburg einen "Walkshop" durch Freiburg: Gemeinsam mit den Teilnehmer*innen wird ergründet, wo sich auch heutzutage Spuren des Kolonialismus sowie struktureller und alltäglicher Rassismus wiederfinden. Neben historischen Hintergründen und Relikten schaffen die Studierenden Raum für Erfahrungsberichte von Freiburger*innen und Aktivist*innen. Zum Schluss gibt es bei einem warmen Tee oder Kaffee im Strandcafé die Möglichkeit zum Austausch. Gemeinsam geht es anschließend Richtung E-WERK und damit zum Start des Symposiums.

Fr 15.2., 15:00, Treffpunkt vor Haupteingang KG IV, Uni Freiburg
79085 Freiburg, freier Eintritt

COLONIALISM AND RACISM - in the Past and Today

Walkshop with Sociology Students

As part of the seminar "Sociology of Global Inequalities", master students of Freiburg University have created a "Walkshop" that leads its participants through Freiburg in order to explore where traces of colonialism as well as structural and everyday racism can be found even nowadays. Aside from historical background information and relicts, the students will leave room for personal experiences of Freiburg's citizen and activists. The Walkshop will conclude with a warm cup of tea or coffee at the Strandcafé, where everyone will have the opportunity for personal discussion and exchange. Afterwards, the students invite everyone to join them at E-WERK for the beginning of the symposium.

Fri 15.2., 15:00, meeting point: main entrance KGIV, Freiburg University
79085 Freiburg, free admission

COLONIALISME ET RACISME - dans le passé et aujourd'hui

"Walkshop" avec des étudiantes en sociologie

Dans le cadre du séminaire "Sociologie des inégalités globales", les étudiantes en maîtrise ont créé un Walkshop qui guide ses participant(e)s à travers Freiburg afin d'explorer les traces du colonialisme et du racisme structurel et quotidien qui est toujours présent aujourd'hui. Outre des informations historiques et des récits, les étudiantes laisseront la place à des expériences personnelles de citoyen(ne)s et d'activistes de Freiburg. Le Walkshop se terminera par une tasse de thé ou de café au Strandcafé, où chacun(e) aura l'occasion de discuter et d'échanger ses expériences personnelles. Ensuite, les étudiantes invitent tout le monde à les rejoindre à E-WERK pour le début du symposium.

Ven 15.2., 15:00, rendez-vous: entrée principale KG IV, Université de Freiburg
79085 Freiburg, entrée gratuite

SYMPOSIUM

Das Symposium findet zusammen mit einem breiten Bündnis von Organisationen statt sowie in Kooperation mit Engagement Global, Außenstelle Baden-Württemberg, Bayern im Rahmen des Programmes "Entwicklungsbezogene Bildung in Deutschland".

The symposium takes place in unison with a broad alliance of different organizations and in cooperation with Engagement Global, Außenstelle Baden-Württemberg, Bayern under the umbrella project "Entwicklungsbezogene Bildung in Deutschland".

Le symposium se déroule à l'unisson avec une vaste alliance de différentes organisations et en coopération avec Engagement Global, Außenstelle Baden-Württemberg, Bayern dans le cadre du projet "Entwicklungsbezogene Bildung in Deutschland".

E-WERK, Eschholzstr. 77, 79106 Freiburg

Fr 15.2. bis So 17.2., freier Eintritt bei allen Veranstaltungen des Symposiums

Fri 15.2. until Sun 17.2., free admission to all events of the symposium

Ven 15.2. jusqu'au dim 17.2., entrée gratuite pour tous les événements du symposium

"BILD UND BÜHNE": Erzählcafé und Ausstellung mit der Fotokünstlerin Séverine Kpoti

Die Fotokünstlerin Séverine Kpoti ist Protagonistin des Erzählcafés "Bild und Bühne" von Here and Black. Die Tochter einer Freiburgerin und eines Togolesen ist in Freiburg und Berlin aufgewachsen. Seit ihrer Jugend ist sie in der alternativen Kultur- und Musikszene engagiert. Diese fängt sie mit ihrer ständigen Begleiterin, einer Kamera, ein und dokumentiert so die bunte Vielfalt ihrer Stadt. Durch ihre aktive Mitarbeit im Freiburger Slow Club ist sie regelmäßig von vielen Künstler*innen und Musiker*innen umgeben. Subkulturen und das explizite "staging" von Frauen sind ihr zentral wichtig. Im Erzählcafé spricht Séverine Kpoti über die Herausforderung, dominante Bilder in subkulturellen Bewegungen und der Rockmusik zu durchbrechen und über sich selbst. Eine Auswahl ihrer Fotoarbeiten werden im E-WERK zu sehen sein.
Veranstaltet von Here and Black.

Fr 15.2., 18:00-19:30, Fluxus, E-WERK, freier Eintritt

"IMAGE AND STAGE": Conversation and Exhibition by the photo artist Séverine Kpoti

Photo artist Séverine Kpoti is the protagonist of this "Erzählcafé", an interview format centring on individuals' lived experience, staged by Here and Black. As a child of parents from Freiburg and Togo she grew up in Freiburg, where she has been part of the subcultural (music) scene since her youth. Her camera always at hand, she captures and documents the diverse and varied aspects of her city. Her work with the Freiburg Slow Club allows for a constant exchange with many artists and musicians. The representation of subcultures and the explicit "staging" of women are especially important to her. In the Erzählcafé, Séverine Kpoti will talk about the difficulties of challenging dominant representations also within subcultural movements and rock music, but also about herself. A selection of her photography will be displayed at E-WERK.

Fri 15.2., 18:00-19:30, Fluxus, E-WERK, free admission

"IMAGE ET SCÈNE": Conversation et exposition avec l'artiste-photographe Séverine Kpoti

La photographe Séverine Kpoti est la protagoniste du Erzählcafé (un format de conversation sur l'histoire orale et autobiographique) mis en place par Here and Black. Du parentage allemand et togolais, Séverine Kpoti a grandi à Freiburg et à Berlin. Depuis sa jeunesse, elle est impliquée dans la culture et la scène de musique alternative. Avec son compagnon constant, une caméra, elle documente les couleurs et la diversité de sa ville. Grâce à son rôle actif au Freiburg Slow Club, elle est régulièrement entourée de nombreux artistes et musicien(ne)s. La représentation des sous-cultures et des femmes sont d'une importance capitale pour elle. Dans cet Erzählcafé, Séverine Kpoti parle du défi que représente la rupture des images dominantes dans les mouvements sous-culturels et la musique rock ainsi que d'elle-même. Une sélection de ses œuvres photographiques sera exposée au Fluxus, E-WERK.

Ven 15.2., 18:00-19:30, Fluxus, E-WERK, entrée gratuite

BEGRÜSSUNG durch die Veranstalter*innen

RECEPTION by the Organizers / ACCUEIL par les organisateurs et organisatrices

Fr / Fri / Vend 15.2., 19:30-19:45

WEISS , FRAGIL UND MACHTVOLL. Warum rassismuskritisches denken-Lernen wichtig ist. Vortrag von Tupoka Ogette mit Diskussion

"Ich wünsche mir, dass es für meine Kinder und deren Schwarze Freunde und Freundinnen einfacher wird. Aber dazu brauche ich Sie." # Tupoka Ogette
Obwohl Rassismus in allen Bereichen der deutschen Gesellschaft wirkt, ist es nicht leicht, über ihn zu sprechen. Keiner möchte rassistisch sein und viele Menschen scheuen sich vor dem Begriff. In Ihrem Vortrag wird die Rassismus-Expertin über die dringende Notwendigkeit, sich auf den rassismuskritischen Weg zu begeben, sprechen. Dazu wird sie auch einige kurze Passagen aus ihrem aktuellen Buch: "exit RACISM, rassismuskritisch denken-Lernen" lesen. Auf Einladung von Here and Black.

Fr 15.2., 19:45-20:45, E-WERK Saal, freier Eintritt 

WHITE , FRAGILE, AND POWERFUL. Why Learning to Think Critically When it Comes to Racism is Important. Lecture with Discussion by Tupoka Ogette

"I wish that it will become easier for my children and their Black friends. But in order to achieve this, I need you." # Tupoka Ogette

Even though racism plays a role in all of German society, it is not an easy topic to address. No one wants to be a racist and many people shy away from the term. In her lecture, the racism expert will talk about the necessity to move towards a more critical discourse about racism. Additionally, Ogette will read short passages from her latest book "exit RACISM, rassismuskritisch denken-Lernen."

Fri 15.2., 19:45-20:45, E-WERK Saal, free admission 

BLANC, FRAGILE ET PUISSANT. Pourquoi l'apprentissage de la pensée critique est important en rapport avec le racisme. Présentation et discussion avec Tupoka Ogette

"J'aimerais que ce soit plus facile pour mes enfants et leurs ami(e)s Noirs. Mais j'ai besoin de vous pour cela." # Tupoka Ogette

Bien que le racisme fonctionne dans tous les domaines de la société allemande, il n'est pas facile d'en parler. Personne ne veut être raciste et beaucoup d'individus craignent d'être associé avec ce terme. Tupoka Ogette parlera du besoin essentiel d'une critique du racisme quotidien et subtile. Elle présentera également quelques extraits de son livre récent: "Exit RACISM, rassismuskritisch denken-Lernen". Organisé par Here and Black.

Ven 15.2., 19:45-20:45, E-WERK Saal, entrée gratuite 

YOGA mit Amira Ragab

In 60 Minuten lernen wir, was es bedeutet im Körper zu sein und wie heilsam Entspannung ist. Körperstellungen (Asanas), Atemübungen (Pranayama) und Meditation (Dhyana) werden uns dabei helfen, diese Erfahrung zu machen und geerdet und entspannt in den Tag zu starten.

Sa 16.2., 8:00-9:00, E-WERK, freier Eintritt

YOGA with Amira Ragab

In 60 minutes we will learn what it means to be present in the body and how healing relaxation is. Body postures (Asanas), breathing practices (Pranayama) and meditation (Dhyana) will help us experience presence and start the day in a grounded and relaxed way.

Sat 16.2., 8:00-9:00, E-WERK, free admission

YOGA avec Amira Ragab

En 60 minutes, nous apprendrons ce que signifie être présent dans le corps et en quoi consiste la relaxation et la guérison. Les postures corporelles (Asanas), les pratiques de respiration (Pranayama) et la méditation (Dhyana) nous aideront à ressentir la présence et à commencer la journée de manière enracinée et reposante.

Sam 16.2., 8:00-9:00, E-Werk, entrée gratuite

VERMESSUNG DES KOLONIALISMUS IN DER PROVINZ: Freiburg und der Kolonialismus. Workshop mit Bernd-Stefan Grewe und Heiko Wegmann

Im Workshop werden Forschungsergebnisse zum Thema vorgestellt. Außerdem werden Aspekte der Kolonialgeschichte anhand von beispielhaften Quellen mit den Teilnehmer*innen erarbeitet. Dazu gehören Flugblätter des von Kolonalkriegen geprägten Reichstagswahlkampfes 1906/07 ebenso wie Zeitungsberichte zur Reichskolonialtagung 1935 in Freiburg. Grewe und Wegmann sind Mitautoren der gerade erschienenen Publikation "Freiburg und der Kolonialismus (ca. 1871 bis 1943). Eine wissenschaftliche Studie im Auftrag der Stadt Freiburg, Freiburg i.Br. 2018".

Sa 16.2., 9:00-11:00, E-WERK Freiburg, freier Eintritt

MEASURING COLONIALISM IN THE PROVINCE: Freiburg and Colonialism. Workshop with Bernd-Stefan Grewe and Heiko Wegmann

The workshop will present research results on this topic and establish aspects of colonial history through exemplary sources with the participants. This will include election campaign pamphlets of the Reichstag election in 1906/07 that was shaped by colonial wars as well as newspaper articles about the Imperial Colonial Conference in 1935 in Freiburg. Grewe and Wegmann are co-authors of the newly published study "Freiburg und der Kolonialismus (ca. 1871 bis 1943). Eine wissenschaftliche Studie im Auftrag der Stadt Freiburg, Freiburg i.Br. 2018".

Sat 16.2., 9:00-11:00, E-WERK Freiburg, free admission

ENQUÊTE SUR LE COLONIALISME DANS LA PROVINCE: Freiburg et le colonialisme. Atelier avec Bernd-Stefan Grewe et Heiko Wegmann

L'atelier présentera les résultats de la recherche sur ce sujet et établira avec les participant(e)s les aspects de l'histoire coloniale à l'aide de sources exemplaires. Cela inclura les pamphlets de campagne électorale de l'élection du Reichstag de 1906/07, influencée par les guerres coloniales, ainsi que des articles de presse sur la Conférence coloniale impériale de 1935 à Freiburg. Grewe et Wegmann sont les coauteurs de la nouvelle publication "Freiburg und der Kolonialismus (environ 1871 à 1943): Eine wissenschaftliche Studie in Auftrag der Stadt Freiburg, Freiburg i.Br. 2018".

Sam 16.2., 9:00-11:00, E-WERK Freiburg, entrée gratuite

DIE PEITSCHE, Instrument zur Schaffung der Musterkolonie Togo. Die Deutsch-Togoischen Beziehungen zwischen 1884 und 1945. Workshop mit Jonas Billy und Claude Keil

Im Juli 1884 unterzeichneten Dr. Gustav Nachtigal und einige Oberhäupter der Küstendorfer der heutigen Republik Togo einen sogenannten Schutzvertrag. Dieser Vertrag war ein Anstoß der Errichtung der deutschen Kolonie Togo. Dreißig Jahre lang (1884-1914) regierte das Deutsche Reich das Land. Um über die einheimischen Völker ihre Macht nach der Eroberung und der Pazifikation der Kolonie auszuüben und ihre Herrschaft zu befestigen, wurde ein autoritäres Verwaltungssystem aufgebaut und die Prügelstrafe zur Wahrung der Autorität eingeführt. Der Workshop richtet sich besonders an Historiker*innen, Soziolog*innen und Erziehungswissenschaftler*innen.

Auf deutsch und französisch.

Sa 16.2., 9:00-11:00, E-Werk Freiburg, freier Eintritt

THE WHIP, Instrument for the Creation of a Model Colony in Togo. The German-Togolese Relations between 1884 and 1945. Workshop with Jonas Billy and Claude Keil

Dr. Gustav Nachtigal and several chiefs of the coastal villages of today's Republic of Togo signed a so-called protection contract in July 1884. This contract was the initiation for building the German colony in Togo. For 30 years (1884-1914), the country was governed by the German Reich. In order to exercise and consolidate power over the native peoples after conquering and pacifying the colonies, the German colonialists not only established an authoritarian administrative system but also introduced corporal punishment to secure their authority. The workshop is aimed especially at historians, sociologists, and educationalists.

In French and German.

Sat 16.2., 9:00-11:00, E-WERK Freiburg, free admission

LE FOUET, instrument de création d'une colonie modèle, le Togo. Les relations germano-togolaises de 1884 à 1945. Atelier de Jonas Bakoubayi Billy et Claude Keil

En juillet 1884, le Dr Gustav Nachtigal et quelques chefs de villages côtiers de l'actuelle République du Togo signèrent un "traité de protectorat". Celui-ci devait servir d'impulsion à la création de la colonie allemande du Togo. Pendant 30 ans (1884-1914), l'Empire Allemand gouverna le Togo. Après la conquête et la pacification de la colonie, pour exercer son pouvoir sur les peuples et pour y consolider son règne, un système administratif autoritaire fut instauré et le châtiment corporel fut mis en place pour préserver cette autorité. Cet atelier d'histoire, de rétrospection et de réflexions, s'adresse particulièrement aux historiennes et historiens, sociologues ainsi qu'aux spécialistes en éducation.

En français et en allemand.

Sam 16.2., 9:00-11:00, E-WERK, entrée gratuite

AFRO-DEUTSCHE GESCHICHTE. Workshop mit Katharina Ogunteye und Jasmin Eding

Der Workshop gibt eine kleine Einführung in die historischen Hintergründe der Präsenz Schwarzer Menschen in Deutschland. Im zweiten Teil sprechen Katharina Ogunteye und Jasmin Eding über die jüngere Vergangenheit bis zur Gegenwart von Afro-deutschen und ihrer Selbstorganisation. Die beiden Referentinnen sind Gründungsmitglieder der Schwarzen Community (u.a. ISD, ADEFRA und JOLIBA) und werden als Zeitzwischen von ihren Erfahrungen berichten. Das Ziel des Workshops ist es, mittels interaktiver Methoden das umfangreiche Wissen zum Thema im lebendigem Austausch zu vermitteln.

Sa 16.2., 9:00-11:00, E-WERK, freier Eintritt 

AFRO-GERMAN HISTORY. Workshop with Katharina Ogunteye and Jasmin Eding

The workshop offers a short introduction to the historical background of the presence of Black people in Germany. During the second part, Katharina Ogunteye and Jasmin Eding will talk about Afro-Germans and their self-organization that reaches from recent past to present. Both speakers are founding members of the Black community (a.o. ISD, ADEFRA, and JOLIBA) and will act as contemporary witnesses.

The workshop will use interactive methods to impart a broad range of knowledge on the topic and enable the vivid exchange among all participants.

Sat 16.2., 9:00-11:00, E-WERK, free admission 

HISTOIRE AFRO-ALLEMANDE. Atelier avec Katharina Ogunteye et Jasmin Eding

Cet atelier propose une brève introduction au contexte historique de la présence des Noirs en Allemagne. Au cours de la deuxième partie, Katharina Ogunteye et Jasmin Eding parleront des Afro-Allemands et de leur auto-organisation qui s'étend du passé au présent. Les deux oratrices sont des membres fondateurs de la communauté Noire (a.o. ISD, ADEFRA et JOLIBA) et joueront le rôle de témoins contemporains. L'atelier utilisera des méthodes interactives pour transmettre un large éventail de connaissances sur le sujet afin de permettre un échange vivant entre tous les participant(e)s.

Sam 16.2., 9:00-11:00, E-WERK, entrée gratuite 

DAS SCHWEIGEN BRECHEN. Verhandlung hybrider Identitäten in afrikanischer Diaspora Literatur. Workshop mit Masterstudent*innen des Englischen Seminars

Innerhalb eines historisch männlichen Kanons eröffnen Taiye Selasi und Chimamanda Ngozi Adichie eine weibliche Perspektive zu den Auswirkungen der postkolonialen Migration. Sie sind herzlich eingeladen, Ideen auszutauschen und über die Art und Weise zu diskutieren, in welcher Migration und Schweigen eine zentrale Rolle in der Konstruktion hybrider Identitäten in den Romanen "Ghana Must Go" und "Americanah" spielen. Die Bücher können bei der Buchhandlung Jos Fritz erworben werden.

Auf Englisch

Sa 16.2., 9:00-11:00, E-WERK, freier Eintritt

BREAKING THE SILENCE. Negotiating Hybrid Identities in African Diasporic Literature. Workshop with Master Students of the English Seminar

Within a historically male canon, Taiye Selasi and Chimamanda Ngozi Adichie offer a female perspective on the after march of postcolonial migration. You are invited to discuss and exchange ideas about the way in which migration and silence play a central role in the construction of hybrid identities in their novels "Ghana Must Go" and "Americanah". Books will be available for purchase at Jos Fritz.

In english

Sat 16.2., 9:00-11:00, E-WERK, free admission

BRISER LE SILENCE: Négociation des identités hybrides dans la littérature de la diaspora africaine. Atelier avec des étudiant(e)s en maîtrise du séminaire d'anglais

Au sein d'un canon historiquement masculin, Taiye Selasi et Chimamanda Ngozi Adichie offrent une perspective féminine sur les effets de la migration post-coloniale. Vous êtes invités à discuter la manière dont la migration et le silence jouent un rôle central dans la construction d'identités hybrides dans leurs romans "Ghana Must Go" et "Americanah". Les livres seront disponibles à Jos Fritz.

En anglais

Sam 16.2., 9:00-11:00, E-WERK, entrée gratuite

"HEUTE NUR GESCHLOSSENE GESELLSCHAFT" - Eine Debatte über strukturellen Rassismus mit Furat Abdulle, Carmen Colinas, Kalvin Soiresse Njall und Rex Osa

Sei es am Eingang von Clubs, in den Medien oder auf Ämtern - bestimmte Personengruppen werden aufgrund ihrer Herkunft und ihres (Aufenthalts)status ungleich behandelt. In vielen Fällen ist diese Diskriminierung gesetzlich oder verfahrensrechtlich festgeschrieben und erscheint so demokratisch legitimiert. Furat Abdulle (Spoken Word Künstlerin und Aktivistin), Carmen Colinas (Freie Journalistin und Mitglied der Neuen Deutschen Medienmacher), Kalvin Soiresse Njall (Historiker und Schriftsteller) und Rex Osa (Refugee Rights Aktivist) nehmen den strukturellen Rassismus in Deutschland unter die Lupe. Moderiert von Rufine Songué und Roubama Baba-Traoré (Our Voice).

Sa 16.2., 11:00-12:30, E-WERK Saal, freier Eintritt

"TODAY PRIVATE PARTY ONLY"- A Debate about Structural Racism with Furat Abdulle, Carmen Colinas, Kalvin Soiresse Njall, and Rex Osa

At the entrance of a club, in the media, at public offices – certain groups of people will be treated unequally due to their origin or their (residential) status. In many cases this form of discrimination has been legally or procedurally formalized and, as such, appears to be democratically legitimized. Furat Abdulle (spoken word artist and activist), Carmen Colinas (free journalist and member of Neue Deutsche Medienmacher), Kalvin Soiresse Njall (historian and writer), and Rex Osa (refugee rights activist) scrutinize structural racism in Germany. Moderation by Rufine Songué and Roubama Baba-Traoré (Our Voice).

Sat 16.2., 11:00-12:30, E-WERK Saal, free admission

"AUJOURD'HUI, SOCIÉTÉ FERMÉE SEULEMENT" - Un débat sur le racisme structurel avec Furat Abdulle, Carmen Colinas, Kalvin Soiresse Njall et Rex Osa

Que ce soit à l'entrée des clubs, dans les médias ou dans les bureaux, certains groupes de personnes sont traités de manière inégale sur la base de leur origine et de leur statut (de résidence). Dans de nombreux cas, cette discrimination est inscrite dans la loi ou dans le droit procédural et semble donc légitimée démocratiquement. Furat Abdulle (artiste de la parole et activiste), Carmen Colinas (journaliste indépendante et membre du Neue Deutsche Medienmacher), Kalvin Soiresse Njall (historien et écrivain) et Rex Osa (activiste des droits des réfugiés) passe le racisme structurel en Allemagne à la loupe. Modéré par Rufine Songué et Roubama Baba-Traoré (Our Voice).

Sat 16.2., 11:00-12:30, E-WERK Saal, entrée gratuite

ZUSAMMEN KOCHEN & ESSEN: Schnibbeldisco mit MuFuKü

Aufgetischt wird saisonale, internationale Küche mit biologisch produzierten Produkten aus der Region. Mit Köch*innen von zusammen leben e.V. bereiten wir gemeinsam unser vegetarisches Mittagessen zu. Gekocht wird auf der MuFuKü - der mobilen Multifunktionsküche - direkt vor dem E-WERK.

Sa 16.2., 12:30-14:30, E-WERK Foyer, freier Eintritt

COLLECTIVE COOKING & EATING: "Schnibbeldisco" with MuFuKü

Seasonal, international cuisine from regional and organic products will be served. We will cook a vegetarian lunch together with cooks of zusammen leben e.V. at E-WERK, using a mobile multi-functional kitchen called MuFuKü.

Sa 16.2., 12:30-14:30, E-WERK Foyer, free admission

CUISINER & MANGER ENSEMBLE: "Schnibbeldisco" avec MuFuKü

Une cuisine de saison et internationale à base de produits régionaux et biologiques sera servie. Nous préparerons un déjeuner végétarien avec les cuisinières de zusammen leben e.V., utilisant une cuisine multifonctionnelle mobile appelée MuFuKü.

Sam 16.2., 12:30-14:30, E-WERK Foyer, entrée gratuite

KIDAYO in der Mittagspause: Mitmachangebote für Kinder

In der Mittagspause dreht sich bei uns alles um Freiburger Superheld*innen. Ihr könnt die Initiative Kidayo und ihre Angebote kennenlernen und alle, die möchten, können einmal in die Rolle von Superheld*innen schlüpfen, sich verkleiden oder kreativ werden!

Sa 16.2., 12:30-14:30, E-WERK Foyer

KIDAYO during Lunch Break: Interactive Activities for Kids

During lunch break, we will focus on superheroes in Freiburg. You may get to know the association Kidayo and its offers. And, if you wish, you will be able to become a superhero – dress up and be creative!

Sat 16.2., 12:30-14:30, E-WERK Foyer

KIDAYO pendant la pause déjeuner: activités interactives pour les enfants

Pendant la pause déjeuner, nous nous concentrerons sur les super-héros à Freiburg. Vous pouvez faire connaissance avec l'association Kidayo et ses offres. Et, si vous le souhaitez, vous pouvez devenir un super-héros - habillez-vous et soyez créatif!

Sam 16.2., 12:30-14:30, E-WERK Foyer

DEKOLONISIERUNG DES WISSENS UND (RE)PRODUKTION kolonialen Wissens in Freiburg. Panel mit Manuela Boatcă und Nausikaa Schirilla

Wissen und Wissenschaft sind von kolonialen Mustern geprägt – davon gehen post- und dekoloniale Ansätze aus. Für den Kolonialismus als heute noch wirksame "globale Machtmatrix" ist die Dominanz westlicher Epistemologie zentral. Ein westlich geprägtes Überlegenheitsdenken, das Monopol auf Wissensproduktion und die Abwertung des Wissens marginalisierter und rassistischer Gruppen gehören zum Repertoire westlicher Epistemologie. Die Dekolonialisierung des Wissens erfordert hingegen epistemische Brüche oder GrenzDenken (Walter Mignolo). Was das konkret bedeutet, wollen wir in Auseinandersetzung mit diesen Konzepten und einer postkolo-

nialen Kritik der Soziologie am Beispiel von Vorlesungsverzeichnissen und Werbematerial der Freiburger Hochschulen diskutieren.

Sa 16.2., 14:30-16:00, E-WERK, freier Eintritt

DECOLONIZATION OF KNOWLEDGE AND (RE)PRODUCTION of Colonial Knowledge in Freiburg. Panel with Manuela Boatcă and Nausikaa Schirilla

Knowledge and science are shaped by colonial patterns, as post- and de-colonial approaches assume. The dominance of western epistemology is central to colonialism as a still potent "global power matrix". The repertoire of this Western epistemology includes a Western-influenced belief in one's superiority, the monopoly of knowledge production, and the degradation of the knowledge of marginalized and racialized groups. In order to decolonize our knowledge, it is necessary to break epistemically or think outside the box ("border thinking", Walter Mignolo). More precisely, we want use these concepts to look at and discuss a postcolonial critique of sociology through the example of course catalogues and marketing material of Freiburg's higher educational institutions.

Sat 16.2., 14:30-16:00, E-WERK, free admission

DÉCOLONISATION DU SAVOIR ET (RE) PRODUCTION du savoir colonial à Freiburg. Table ronde avec Manuela Boatcă et Nausikaa Schirilla

Le savoir et la science sont influencées par des schémas coloniaux sur lesquels les approches post-coloniales et décoloniales sont basées. Le colonialisme en tant que "matrice de puissance globale" encore puissante, dépend de la domination de l'épistémologie occidentale. La conviction occidentale de supériorité, comme étant monopole de la production de connaissances et la dégradation des connaissances des groupes marginalisés et discriminés font partie du répertoire de cette épistémologie. Pour décoloniser nos connaissances, il est nécessaire de rompre avec l'épistémisme. Plus précisément, nous souhaitons utiliser ces concepts pour examiner et discuter une critique postcoloniale de la sociologie à travers l'exemple des catalogues de cours et du matériel publicitaire des établissements d'enseignement supérieur de Freiburg.

Sam 16.2., 14:30-16:00, E-WERK, entrée gratuite

SPRACHE UND MACHT - was wir eben nicht sagen wollen.

Panel mit Carmen Colinas und Anne Chebu

Populistische, rassistische Begriffe und rechte Sprachbilder begegnen uns täglich und werden auch von seriösen Medien aufgegriffen und reproduziert. Doch was steckt hinter bestimmten Formulierungen? Was macht es mit uns, rassistische Begriffe zu hören und in den Sprachgebrauch aufzunehmen? Die Journalistinnen Carmen Colinas und Anne Chebu von den Neuen Deutschen Medienmachern e.V. gucken genau hin und bringen Beispiele mit, wo sich Diskriminierungen verstecken und wie es besser gehen kann.

Sa 16.2., 14:30-16:00, E-Werk Saal, freier Eintritt 

LANGUAGE AND POWER - Precisely What We don't Want to Say.

Panel with Carmen Colinas and Anne Chebu

We encounter racist, populist terms and rightist linguistic pictures on a daily basis. They are even used and reproduced by reputable media. But what is behind certain phrases? What does

it do to us when we hear and include racist terms? The journalists, Carmen Colinas and Anne Chebu of Neue Deutsche Medienmacher e.V. will use examples to take a closer look and show us where discrimination is hidden and how this can be improved.

Sat 16.2., 14:30-16:00, E-WERK Saal, free admission



LANGUE ET POUVOIR - précisément ce que nous ne voulons pas dire.

Table ronde avec Carmen Colinas et Anne Chebu

Nous rencontrons quotidiennement des termes racistes et populistes et des images stéréotypées. Ils sont même utilisés et reproduits par des médias réputés. Mais qu'y a-t-il derrière certaines phrases? Comment cela nous influence-t-il lorsque nous entendons et incluons des termes racistes? Les journalistes Carmen Colinas et Anne Chebu de Neue Deutsche Medienmacher e.V. utiliseront des exemples pour nous montrer où la discrimination est implicitement présente et comment cette situation peut être améliorée.

Sam 16.2., 14:30-16:00, E-WERK Saal, entrée gratuite



INTERSEKTIONALITÄT:

**Visionen einer postrassistischen, postsexistischen, postpatriarchalen Gesellschaft.
Panel mit Amina Yousaf**

"Es gibt keine Hierarchie der Unterdrückung" (Audre Lorde, 1999). Rassismus, Sexismus und Klassismus wirken intersektional und bilden so eine spezielle Form der Diskriminierung. In diesem Workshop werden verschiedene Aspekte der Vielfalt und Intersektionalität untersucht. Die Teilnehmer*innen machen Übungen, die ihnen erlauben, Einflüsse und mögliche Privilegien ihrer eigenen Identität zu reflektieren. Organisiert von AMICA e.V.

Sa 16.2., 14:30-16:00, E-WERK, freier Eintritt

INTERSECTIONALITY:

**Visions of a Post-Racist, Post-Sexist, Post-Patriarchal Society.
Panel with Amina Yousaf**

"There is no hierarchy of oppression" (Audre Lorde, 1999). Racism, sexism and classism act intersectionally, thus constructing a particular form of discrimination. This workshop will explore different aspects of diversity and intersectionality. The participants will take part in exercises that help them reflect influences and possibly privileges on their own identity. Organised by AMICA e.V.

Sat 16.2., 14:30-16:00, E-WERK, free admission

INTERSECTIONNALITÉ:

**Visions d'une société post-raciste, post-sexiste, post-patriarcale.
Table rond avec Amina Yousaf**

"Il n'y a pas une hiérarchie de l'oppression" (Audre Lorde, 1999). Le racisme, le sexisme et le classisme agissent de manière intersectionnelle, construisant ainsi une forme particulière de discrimination. Cet atelier explorera les différents aspects de la diversité et de l'intersectionnalité. Les intéressé(e)s participeront à des exercices qui les aideront à réaliser les influences et éventuellement les priviléges dont ils/elles bénéficient. Organisé par AMICA e.V.

Sam 16.2., 14:30-16:00, E-WERK, entrée gratuite

exit RACISM - Wie wir rassismuskritisch denken-Lernen können.

Workshop mit Tupoka Ogette und Stephen Lawson

Obwohl Rassismus in allen Bereichen der deutschen Gesellschaft wirkt, ist es nicht leicht, über ihn zu sprechen. Während Rassist*innen mit bewusst rassistischer Motivation agieren, sind wir alle von einer "rassistischen Sozialisierung", also einem verinnerlichten, oft unbewussten und systemischen Rassismus betroffen. Das Sprechen über Rassismus und unsere eigene Verstrickung ist ein erster Schritt, um Rassismus selbst zu bekämpfen. Tupoka Ogette und Stephen Lawson arbeiten mit einem praxisorientierten, interaktiven und wertschätzenden Ansatz. Ihr Ziel ist die Sensibilisierung und Befähigung dazu, eine rassismuskritische Perspektive in unterschiedliche Lebenswelten (privat, beruflich, organisational) zu integrieren. Der Workshop ist für alle offen, Teilnehmer*innen begrenzt. Organisiert von Here and Black.

Sa 16.2., 14:30-17:30, E-WERK, Anmeldung unter mail@hereandblack.org

exit RACISM – How We Can Learn to Think Critically.

Workshop with Tupoka Ogette and Stephen Lawson

Even though racism plays a role in all of German society, it is not an easy topic to address. While racists act consciously, motivated by their racist belief system, we are all affected by a racist socialization, i.e. an inherent, often unconscious and systematic form of racism. Starting a conversation about racism and our personal entanglements can be a first step towards fighting racism. Tupoka Ogette and Stephen Lawson use a practice-oriented, interactive, and mindful approach for their workshop. Their goal is to create awareness and enable individuals to develop a critical perspective regarding racism within their various environments (private, work and organizational contexts). The workshop is open to everyone, but the number of participants is limited and registration required. Organised by Here and Black.

Sat 16.2., 14:30-17:30, E-WERK, Registration under mail@hereandblack.org

Exit RACISM - Comment apprendre à penser critiquement sur le racisme.

Atelier avec Tupoka Ogette et Stephen Lawson

Bien que le racisme fonctionne dans tous les domaines de la société allemande, il n'est pas facile d'en parler. Alors que les racistes agissent avec une motivation délibérément raciste, nous sommes tous touchés par une "socialisation raciste", c'est-à-dire un racisme intériorisé, souvent inconscient et systémique. Parler du racisme et de notre propre implication est un premier pas dans la lutte contre le racisme. Tupoka Ogette et Stephen Lawson travaillent avec une approche pratique, interactive et reconnaissante. Leur objectif est de sensibiliser et de trouver les moyens d'intégrer une perspective critique du racisme dans la vie (privée, professionnelle, organisationnelle). L'atelier est ouvert à tous, les places sont limitées. Organisé par Here and Black.

Sat 16.2., 14:30-17:30, E-WERK, inscription à mail@hereandblack.org

VIER-AUGEN-GESPRÄCHE von "Auf Augenhöhe" und "Teamgeist"

Die Vier-Augen-Gespräche bieten Raum für Reflexion und eine empathische Auseinandersetzung mit Themen der Ausgrenzung innerhalb unserer Migrationsgesellschaft. Ein Theaterinput und gesprächsorientierte Fragen sollen einen Dialog zwischen sich unbekannten Menschen öffnen und ein gemeinsames Gespräch über Rassismus, Diskriminierung, Vorurteile und Identität ermöglichen. Dabei verbinden sich theoretische Erkenntnisse aus dem Sympo-

sium mit persönlichen Sichtweisen. Die Vier-Augen-Gespräche sind eine Kooperation aus der Theatergruppe Teamgeist und der dialogorientierten Gruppe Auf Augenhöhe.

Sa 16.2., 16:30-17:30, E-WERK Foyer, freier Eintritt

ONE-ON-ONE TALK by "Auf Augenhöhe" and "Teamgeist"

The One-On-One talk offers a space for reflection and empathetic confrontation with the topic of exclusion within a migration society. Theater and communication-oriented questions are supposed to open up the dialogue between people and allow for a discussion about racism, discrimination, prejudice, and identity. Theoretical knowledge from the symposium will be linked with personal viewpoints. The One-on-One talk is a cooperation of the theater collective Teamgeist and the dialogue-oriented group Auf Augenhöhe.

Sat 16.2., 6:30-17:30, E-WERK Foyer, free admission

CONVERSATIONS Á-QUATRE-YEUX de "Auf Augenhöhe" et "Teamgeist"

Les discussions Á-Quatre-Yeux offrent un espace de réflexion et une discussion empathique sur les questions d'exclusion au sein de notre société migratoire. Une contribution théâtrale et des questions orientées vers la discussion devraient ouvrir le dialogue entre des inconnus et permettre une conversation commune sur le racisme, la discrimination, les préjugés et l'identité. De plus, les résultats théoriques du symposium sont combinés avec des perspectives personnelles. Les discussions Á-Quatre-Yeux sont une coopération du groupe de théâtre Teamgeist et du groupe axé sur le dialogue Auf Augenhöhe.

Sat 16.2., 16:30-17:30, Foyer E-WERK, entrée gratuite

"GUESS MY GENES": Musikalische Lesung mit Lisa Tuyala und Jan F. Kurth

Ausgehend von einer fiktiven Game-Show, in der weiße Deutsche die Herkunft von nichtweißen Deutschen erraten sollen, zeigt die Autorin Sheila Mysorekar auf, wie stark noch immer von Aussehen auf Herkunft geschlossen wird. Ihren Text "Guess My Genes" verhandeln die Sängerinnen Lisa Tuyala (Stuttgart) und Jan F. Kurth (Freiburg) in einer musikalischen Lesung auf klangliche, theatrale Weise. Sheila Mysorekar ist Mitbegründerin der Neuen Deutschen Medienmacher, die sich dafür einsetzen, dass sich die gesellschaftliche Vielfalt in den Medien abbildet.

Sa 16.2., 17:30-18:15, E-WERK Kammertheater, freier Eintritt

"GUESS MY GENES": Musical Reading with Lisa Tuyala and Jan F. Kurth

Through a fictional game-show featuring white Germans attempting to guess the origin of non-white Germans, the author Sheila Mysorekar demonstrates how closely appearance and origin are still linked with each other. The singers, Lisa Tuyala (Stuttgart) and Jan F. Kurth (Freiburg) will present Mysorekar's text "Guess My Genes" as a musical reading, paired with sound and theatrical elements. Sheila Mysorekar is one of the co-founders of Neue Deutschen Medienmacher; an organization that advocate for the representation of society's variety within media.

Sat 16.2., 17:30-18:15, E-WERK Kammertheater, free admission

"GUESS MY GENES": Lecture musicale avec Lisa Tuyala et Jan F. Kurth

Sur la base d'un jeu télévisé fictif dans lequel les Allemands blancs doivent deviner l'origine des Allemands de couleurs, l'auteur Sheila Mysorekar montre à quel point l'apparence et l'origine sont

toujours liées. Les musicien(ne)s Lisa Tuyala (Stuttgart) et Jan F. Kurth (Freiburg) négocient leur texte "Guess My Genes" dans une lecture musicale tonale et théâtrale. Sheila Mysorekar est cofondatrice des Neue Deutsche Medienmacher, qui œuvre pour que la diversité de la société soit reflétée dans les médias.

Sa 16.2., 17:30-18:15, E-WERK Kammertheater, entrée gratuite

SHE POEMS TOGO: Qué importa el abismo Zeitgenössisches Tanzsolo von Aïda Colmenero Díaz

Das Solo handelt von Abgründen und Selbstbehauptung, von tiefen Verletzungen und der Wehrhaftigkeit im Umgang mit ihnen. Ergreifend aufbegehrend getanzt von der Togolesin Estelle Foli, ist es Teil des umfassenden Projekts ELLA POEMA / SHE POEMS der spanischen Choreografin Aïda Colmenero Díaz. Diese kreierte mit Tänzerinnen aus zahlreichen afrikanischen Ländern Tanzstücke und Kurzfilme, die auf Gedichten von ausgewählten spanischsprachigen Autorinnen basieren. Unterschiedliche Künstlerinnen erheben ihre Stimmen, finden zum physischen Ausdruck ihrer Anliegen, werden mit ihren authentischen Ästhetiken als starke weibliche Vorbilder international sichtbar. Konzept, Choreografie: Aïda Colmenero Díaz, nach einem Gedicht von: losune de Goñi, Tanz: Estelle Foli, Musik: Javier Sánchez Salcedo, Kostümbild und Lichtdesign: yakart, Production: africa moment

Sa 16.2., 17:30-18:15, E-WERK, freier Eintritt

SHE POEMS TOGO: Qué importa el abismo Contemporary dance solo by Aïda Colmenero Díaz

This solo is about abysses and self-assertion, about deep wounds and the strength that comes from handling them. Moving and rebellious – this performance by the Togolese dancer, Estelle Foli, is part of the wide-ranging project ELLA POEMA / SHE POEMS of the Spanish choreographer, Aïda Colmenero Díaz. Together with dancers from countless African countries, Díaz created dance pieces and short films based on poems of selected Spanish-speaking authors. Various artists raise their voices, find a physical way of expression for their concerns, and use their authentic aesthetics to become visible internationally as strong, female role models. Concept, choreography: Aïda Colmenero Díaz, based on a poem by losune de Goñi, Dance performance: Estelle Foli, Music: Javier Sánchez Salcedo, Costume and Light: Yakart, Production: Africa Moment

Sat 16.2., 17:30-18:15, E-WERK, free admission

SHE POEMS TOGO: Qué importa el abismo Solo de danse contemporain de Aïda Colmenero Díaz

Le solo parle des abîmes et de l'affirmation de soi, des blessures profondes et d'avoir la force de les gérer. Danse par la togolaise Estelle Foli, il fait partie du projet global ELLA POEMA / SHE POEMS de la chorégraphe espagnole Aïda Colmenero Díaz. En collaboration avec des danseuses de nombreux pays africains, Díaz a créé des pièces de danse et des courts métrages basés sur des poèmes d'auteures hispanophones sélectionnées. Différentes artistes élèvent la voix, trouvent un moyen physique d'exprimer leurs préoccupations et utilisent leur esthétique authentique pour devenir visibles à l'échelle internationale en tant que modèles féminins. Concept, chorégraphie: Aïda Colmenero Díaz, d'après un poème de: losune de Goñi, Danse: Estelle Foli, Musique: Javier Sánchez Salcedo, Création de costumes et mise en lumière: yakart, Production: Africa moment

Sa 16.2., 17:30-18:15, E-WERK, entrée gratuite

KONZERT & OFFENE JAM SESSION mit BabelLokalKlang

Wenn die babylonische Sprachverwirrung dem kulturellen Austausch Grenzen setzt, öffnet Musik als universelle Sprache über Grenzen hinweg Räume für Begegnung. Im Geiste dieser Idee gründete der in Freiburg lebende algerischer Musiker Ahmed Abdelali 2017 die Initiative BabelLokalklang, unter dessen Dach Freiburger Musiker*innen aus über 15 Ländern ihre Musik zu einem einzigartigen Klangerlebnis verschmelzen. Im Anschluss an das Konzert findet eine offene Jam Session statt. Bitte bringt Eure Instrumente mit!

Mit: Zsophie Menich (Cello, Stimme), Philipp Gerhart (Kontrabass), Jamal Bannoura (Stimme, Ney), Konrad Wiemann (Perkussion), Ahmed Abdelali (Stimme, Oud); Gäste: Perin Dinekli (Stimme, Gitarre), Reda Essamlali (Stimme), Maria Hanna (Stimme)

Sa 16.2., 19:00-21:00, E-WERK Foyer, freier Eintritt

CONCERT & OPEN JAM SESSION with BabelLokalKlang

Where a Babylonian plethora of languages stands in the way of cultural exchange, music functions as a universal language; it opens up spaces for encounters that reach beyond borders. Along these lines, Ahmed Abdelali, a musician living in Freiburg, founded the initiative BabelLokalklang in 2017, where musicians from over 15 countries melt their music to create a unique sound experience. You are invited to an open jam session after the concert, so feel free to bring your instruments!

With: Zsophie Menich (cello, part), Philipp Gerhart (contrabass), Jamal Bannoura (part, ney), Konrad Wiemann (percussion), Ahmed Abdelali (part, oud); guests: Perin Dinekli (part, guitar), Reda Essamlali (part), Maria Hanna (part)

Sat 16.2., 19:00-21:00, E-WERK Foyer, free admission

CONCERT & OPEN JAM SESSION avec BabelLokalKlang

Lorsque la confusion babylonienne des langues impose des limites aux échanges culturels, la musique, en tant que langage universel, ouvre des espaces de rencontre à travers les frontières. Dans l'esprit de cette idée, le musicien algérien Ahmed Abdelali, résidant à Freiburg, a fondé l'initiative BabelLokalklang en 2017, au titre de laquelle des musicien(ne)s de Freiburg de plus de 15 pays combinent leur musique pour créer une expérience sonore unique. Après le concert, une jam-session aura lieu. S'il vous plaît apporter vos instruments!

En vedette: Zsophie Menich (violoncelle, voix), Philipp Gerhart (contrebasse), Jamal Bannoura (voix, Ney), Konrad Wiemann (percussion), Ahmed Abdelali (voix, oud); Invités: Perin Dinekli (voix, guitare), Reda Essamlali (voix), Maria Hanna (voix)

Sam 16.2., 19:00-21:00, Foyer E-WERK, entrée gratuite

HOW TO BE AN ANTIRACIST. Keynote von Ibram X. Kendi

Als der erste Schwarze Präsident ins Weiße Haus einzog, wähnten die Amerikaner*innen ihre Nation als blind gegenüber Hautfarbe – sie gingen sogar so weit, sie als post-rassistisch zu bezeichnen. Mit Donald Trump im Amt erwachen nun viele und nehmen Rassismus zum ersten Mal bewusst wahr. Mit dieser Wachheit versuchen sie nun aktiv, Rassismus zu verstehen. In seinem zutiefst persönlichen und bestärkenden Vortrag gelingt es Kendi, die Diskussion von der Frage wie kann man/frau nicht rassistisch sein zu wie kann man/frau antirassistisch sein zu verschieben. Er teilt mit dem Publikum seine eigenen rassistischen Vorstellungen und wie er es schaffte, diese hinter sich zu lassen. Außerdem bietet er Hilfestellung für Menschen und Institutionen,

die Interesse an mehr als nur einer Notlösung haben, und tatsächlich daran arbeiten wollen, ein antirassistisches Amerika zu schaffen.

In English
So 17.2., 9:30-11:00, E-WERK Saal, free admission

HOW TO BE AN ANTIRACIST. Keynote by Ibram X. Kendi

When the first Black president headed into the White House, Americans were imagining their nation as colorblind and went so far as to call it post-racial. With the arrival of Donald Trump many people are awakening and seeing racial reality for the first time. With opened minds, people are actively trying to understand racism. In this deeply personal and empowering lecture, Kendi shifts the discussion from how not to be racist, to how to be an antiracist. He shares his own racist ideas and how he overcame them. He provides direction to people and institutions who want more than just band-aid programs, but actual antiracist action that builds an antiracist America.

In english
Sun 17.2., 9:30-11:00, E-WERK Saal, free admission

HOW TO BE AN ANTIRACIST. Présentation par Ibram X. Kendi

Lorsque le premier président Noir s'est rendu à la Maison Blanche, les Américain(e)s imaginaient leur pays daltonien et allaient jusqu'à l'appeler post-raciste. Avec l'arrivée de Donald Trump, de nombreuses personnes se réveillent et voient la réalité raciste pour la première fois. Avec un esprit ouvert, les gens essaient activement de comprendre le racisme. Dans cette conférence profondément personnelle et stimulante, Kendi déplace la discussion de la question de savoir comment ne pas être raciste à la manière d'être antiraciste. Il partage ses propres idées racistes et comment il les a surmontées. Il donne des orientations aux personnes et aux institutions qui souhaitent plus que des programmes d'aide, mais une action antiraciste qui construit une Amérique améliorée.

En anglais
Dim 17.2., 9:30-11:00, E-WERK, entrée gratuite

VISIONING - Konturen einer postrassistischen Gesellschaft

Gemeinsam blicken wir auf unsere Erfahrungen - während des Symposiums und anderswo. Anschließend umreißen wir die Konturen einer gesellschaftlichen Zukunft, in der es möglich wird, dass keine Beziehungen und sozialen Strukturen mehr von Rassismus bestimmt sind. Für verschiedene Bereiche - etwa von Bildung über Arbeit bis zu Gesundheit und Wissen - entwerfen wir gemeinsam Konturen einer postrassistischen Stadtgesellschaft. Organisiert von Eine Welt Forum Freiburg und Solidarity City Freiburg.

So 17.2., 11:00-13:00 Uhr, E-WERK, free admission 

VISIONING – Contours of a Post-Racist Society

Together we will take a look at experiences we made during the symposium as well as in other areas in life. Afterwards we will outline the contours of a future society that will make it possible for relationships and social structures to no longer be determined by racism. We will attempt to shape different areas of this urban post-racist society, such as education, work, health, and knowledge. Organised by Eine Welt Forum Freiburg and Solidarity City Freiburg.

Sun 17.2., 11:00-13:00 Uhr, E-WERK, free admission 

VISIONS - Les contours d'une société post-raciste

Ensemble, nous recapulons nos expériences - pendant le symposium et ailleurs. Ensuite nous définirons les contours d'un avenir sociétal dans lequel il est possible que les relations et les structures sociales ne sont plus déterminées par le racisme. Pour différents domaines - éducation, travail, santé, savoir - nous travaillons ensemble pour créer les contours d'une société urbaine post-raciste.

Organisé par Eine Welt Forum Freiburg et Solidarity City Freiburg.

Dim 17.2., 11:00-13:00 Uhr, E-WERK, entrée gratuite



KINDERBETREUUNG

Direkt gegenüber dem E-Werk – im Jugendzentrum LetzFetz! wird es zu folgenden Zeiten eine kostenfreie Kinderbetreuung geben:

Sa 16.2. 8:45-12:45, 14:15-16:15 und So 17.2. 9:15-13:15.

Kinder von 3-10 Jahren können in diesen Zeiten basteln, spielen oder toben. Da die Plätze begrenzt sind, bitten wir um eine Anmeldung (Name, Alter der Kinder, Allergien/Wissenswertes, Notfallhandynummer) bis zum 7.2. unter kidayofreiburg@gmail.com. Danach erhalten Sie eine Anmeldebestätigung mit weiteren Informationen.

CHILD CARE

There will be free child care provided at the youth center "LetzFetz!" (directly opposite E-WERK).

Hours: Sat 16.2. 8:45-12:45, 14:15-16:15 and Sun 17.2. 9:15-13:15.

During these hours, children from 3-10 are welcome to craft and play. As spots are limited, we ask you to register until 7.2. at kidayofreiburg@gmail.com with the following information: name and age of the child(ren), allergies/necessary information, emergency contact. You will receive a confirmation of registration and further information.

GARDE D'ENFANTS

La garderie "LetzFetz!" (Située directement en face de E-WERK) assurera gratuitement la garde des enfants.

Heures: Sam 16.2. 8:45-12:45, 14:15-16:15 et dim 17.2. 9:15-13:15.

Pendant ces heures, les enfants de 3 à 10 ans sont invités à bricoler et à jouer.

Les places étant limitées, nous vous demandons de vous enregistrer jusqu'au 7.2. en écrivant à kidayofreiburg@gmail.com avec les informations suivantes: nom et âge du ou des enfants, allergies / informations nécessaires, contact d'urgence. Vous recevrez une confirmation d'inscription et d'autres informations.

SCHWARZ. Ein kurzer vergleichender Begriffsratgeber für Weiße. Die politisch korrekte und vor allem selbstgewählte Bezeichnung für Schwarze Menschen. Sie sollten sich trotzdem nicht wundern, wenn Schwarze Menschen andere verwenden. Es ist immer noch ein großer Unterschied, wie man sich selbst bezeichnet und wie man bezeichnet wird.

Schwarz zu sein ist keine Eigenschaft, sondern eine gesellschaftspolitische Position. Die Selbstbenennung "Schwarz" markiert bestimmte gemeinsame Erfahrungshorizonte und somit auch Lebensrealitäten in einer weiß dominierten Gesellschaft.

NOAH SOW

WEISS sein selbst definiert sich also über das andere, über die, die nicht weiß sind. Es braucht also den Menschen, der nicht weiß ist, und kann nur in Abgrenzung zu ihm existieren, da es genau für diesen Zweck entstanden ist.

TUPOKA OGETTE

ABDULLE, Furat (Mainz)

... ist Spoken Word Künstlerin, organisiert herrschaftskritische Veranstaltungen in Mainz und studiert im Master Digital Humanities. In der Vergangenheit hat sie Veranstaltungsreihen wie Black History Month oder die 2. Jahreskonferenz der UN Dekade for People of African Descent organisiert.

... is a spoken word artist, organizes events in Mainz that are critical of power structures, and is currently working on her M.A. in Digital Humanities. In the past, she organized several series of events, such as the Black History Month or the 2. Yearly Conference of the UN Dekade for People of African Descent.

... est une artiste de spoken word. Elle organise des événements qui critiquent les structures de pouvoir à Mayence et travaille actuellement sur sa maîtrise en sciences humaines numériques. Dans le passé, elle a organisé plusieurs séries d'événements, tels que le Mois de l'histoire des Noirs ou la 2ème Conférence annuelle de la Dekade des Nations Unies pour les personnes d'ascendance africaine.

ATIKPO, Roger (Lomé / Togo)

... ist Schauspieler, Geschichtenerzähler und Kora-Spieler. Internationale Einladungen zu Story-Telling-Festivals zuletzt in Burkina Faso, Benin, Frankreich, Schweiz. 2018/19 Performer und Musiker in der deutsch-togoischen Koproduktion VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace qui nous unit (Cargo-Theater Freiburg / Wilsicom Productions Lomé).

... is an actor, storyteller and cora player. His most recent invitations to international story-telling festivals were in Burkina Faso, Benin, France, and Switzerland. In 2018/19, he worked as a performer and musician for the German-Togolese co-production VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace qui nous unit (Cargo-Theater Freiburg / Wilsicom Productions Lomé).

... est un acteur, conteur et joueur de cora. Ses invitations les plus récentes aux festivals de contes internationaux étaient au Burkina Faso, au Bénin, en France et en Suisse. En 2018/19, il a travaillé comme interprète et musicien pour la coproduction germano-togolaise VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace qui nous unit (Cargo-Theatre Freiburg / Wilsicom Productions Lomé).

BABA-TRAORÉ, Roubama (Freiburg)

... ist eine der wenigen Frauen, die in Togo als Sportjournalistin, genauer gesagt Fußball-journalistin, tätig war. In Freiburg übt sie weiterhin ihre journalistische Tätigkeit im Rahmen von "Our Voice" beim Radio Dreyeckland aus, wo sie auch medienpädagogische Arbeit leistet.

... is one of the few women who worked as sport journalist or, to be more precise, as soccer journalist, in Togo. In Freiburg, she continues to follow her path as a journalist, working in the field of media education for the program Our Voice at Radio Dreyeckland.

... est l'une des rares femmes à avoir travaillé comme journaliste sportive ou, plus précisément, comme journaliste de football au Togo. À Freiburg, elle continue de suivre son chemin en tant que journaliste et travaille dans le domaine de l'éducation aux médias pour le programme Our Voice à Radio Dreyeckland.

BACKES, Martina (Freiburg)

... ist seit 1999 aktives Mitglied des iz3w (informationszentrum 3. welt) und hat dort die Herausgabe der nordsüdpolitischen Zeitschrift iz3w mitgestaltet. Sie koordiniert den südnordfunk und legt als freie Bildungstrainerin einen Fokus auf machtkritische Bildungsarbeit, wobei ihr post-koloniale Perspektiven und transformative Impulse wichtig sind.

...has been an active member of iz3w (information center 3. World) since 1999, where she co-designed the nordsüdpolitische Zeitschrift iz3w . She coordinates the südnordfunk . In her work as an education coach, she focuses on an education critical of power that is based on a postcolonial perspective and transformative impulses.

...est un membre actif du iz3w (centre d'information du 3e monde) depuis 1999 et a contribué à l'organisation de la publication du nordsüdpolitische Zeitschrift iz3w . Elle coordonne le südnordfunk t. En temps qu'éducatrice, elle se concentre sur l'éducation critique du pouvoir, basée sur les perspectives post coloniales.

BAKOUBAYI BILLY, Jonas (Freiburg)

... ist Archivar und Historiker. Er ist Absolvent der Université du Benin (Togo), der Fachhochschule Potsdam und der Freien Universität Berlin. Seit 2017 nimmt er an der Pädagogischen Hochschule Freiburg Lehraufträge wahr. Seit Juli 2018 ist Billy Mentor beim Internationalen Archivrat.

... is registrar and historian. He is an Alumni of the Université du Benin (Togo), the school of higher education Potsdam, and the Freie Universität Berlin. Since 2017, he has been teaching at the pedagogical school of higher education in Freiburg. Since July 2018, he has been working as a mentor for the International Council of Archives.

... est archiviste et historien. Il est diplômé de l'Université du Bénin, de l'Université des Sciences Appliquées de Potsdam et de l'Université Libre de Berlin. Il est depuis 2017 chargé de cours à l'Université des Sciences de l'Education de Fribourg-en-Brisgau. Depuis juillet 2018, Billy est mentor au Conseil International des Archives.

BOATCĂ, Manuela (Freiburg)

... ist seit 2015 Professorin für Soziologie mit Schwerpunkt Makrosoziologie an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Zu ihren Forschungsschwerpunkten zählen die Weltsystemanalyse und die historisch-vergleichende Soziologie, Theorien sozialen Wandels, globale Ungleichheiten sowie post- und dekoloniale Ansätze.

... has been a professor of sociology with an emphasis on macrosociology at the Albert-Ludwigs-University Freiburg since 2015. Her research focuses on world system analysis and historically comparative sociology, theories of trade, global inequalities as well as post- and de-colonial theories.

... est depuis 2015 professeure de sociologie à l' Albert-Ludwigs-Universität Freiburg spécialisée en macro-sociologie. Ses recherches portent sur l'analyse des systèmes mondiaux et la sociologie historico-comparative, les théories du changement social, les inégalités globales et les approches post- et décoloniales.

CHEBU, Anne (Frankfurt)

...arbeitet als Fernsehjournalistin. 2014 erschien ihr Buch "Anleitung zum Schwarz sein" über afrodeutsche Perspektiven und Alltagsrassismus. Sie ist Mitglied der Neuen Deutschen Medienmacher und der Initiative Schwarze Menschen in Deutschland e.V.

...works as a television journalist. Her book "Anleitung zum Schwarz sein" – an Afro-German perspective on everyday racism – was published in 2014. She is a member of Neue Deutsche Medienmacher and Schwarze Menschen in Deutschland e.V.

...travaille comme journaliste à la télévision. En 2014, son livre "Anleitung zum Schwarz sein" – a été publié sur les perspectives afro-allemandes et le racisme quotidien. Elle est membre de la Neue Deutsche Medienmacher et de Initiative Schwarze Menschen in Deutschland e.V.

COLINAS, Carmen (Frankfurt)

... ist freie Journalistin - Recherche und Protagonistin bei Fernsehreportagen und Dokumentationen - sowie Hochschuldozentin für Soziologie und Politikwissenschaft. Daneben hält sie Vorträge zu Sprache, Gender, Medien und Rassismus und gibt Workshops zu diskriminierungssensibler Berichterstattung sowie Presse- und Öffentlichkeitsarbeit. Sie ist Mitglied der Neuen deutschen Medienmacher und im Trägerkreis des Interkulturellen Mediendialogs Rhein-Main.

... is an independent journalist, working in research and as a protagonist for television reports and documentaries. She further works as a university lecturer for sociology and political science, gives lectures on language, gender, media and racism, and holds workshops on designing media coverage as well as press and public relations that is sensitive towards discrimination. She is a member of Neue Deutsche Medienmacher and Interkultureller Mediendialog Rhein-Main.

... est une journaliste indépendante - chercheuse et protagoniste de reportages et de documentaires télévisés- ainsi qu'une conférencière en sociologie et en sciences politiques. En outre, elle donne des conférences sur la langue, le genre, les médias et le racisme et donne des ateliers sur les reportages discriminatoires et presse et relations publiques. Elle est membre de la Neue deutsche Medienmacher et de Trägerkreis des Interkulturellen Mediendialogs Rhein-Main.

CZOLLEK, Max (Berlin)

... ist Lyriker, Essayist, Kurator, Mitgründer des Lyrikkollektivs G13, Mitinitiator von "Babelsprech", Initiator des Desintegrationskongresses zu zeitgenössischen jüdischen Positionen und – gemeinsam mit Sasha Marianna Salzmann – der "Radikale Jüdische Kulturtage" am Maxim Gorki Theater, Studio R. 2012 erschien sein Gedichtband "Druckkammern", 2015 "Jubeljahre" und 2016 "A.H.A.S.V.E.R.". 2017 erschien die Polemik "Desintegriert Euch!".

... is poet, essayist, curator, co-founder of the poetry collective "G13", co-initiator of "Babelsprech", and initiator of "Desintegrationskongress zu zeitgenössischen jüdischen Positionen". Further, he co-initiated "Radikale Jüdische Kulturtage" with Sasha Marianne Salzmann at the Maxim Gorki Theater, Studio R. His poetry volume "Druckkammern" was published in 2012, followed by "Jubeljahre" in 2015, "A.H.A.S.V.E.R." in 2016, and the polemic work "Desintegriert Euch!" in 2017.

... est un poète, essayiste, curateur, cofondateur du collectif de poésie "G13", co-initiateur de "Babelsprech", initiateur du "Desintegrationskongress zur zeitgenössischen jüdischen Positionen" et - avec Sasha Marianna Salzmann - des "Radikale Jüdische Kulturtage" au théâtre Maxim Gorki, Studio. En 2012, il a publié son recueil de "Druckkammern", 2015 "Jubeljahre" et 2016 "A.H.A.S.V.E.R." et en 2017 la polémique "Desintegriert Euch!"

EDING, Jasmin

... ist Diplom-Sozialpädagogin, feministisch-lesbisch und grassroots-Aktivistin bei ADEFRA roots. Sie ist seit über 30 Jahren aktiv in der Schwarzen-Bewegung und Mitbegründerin von ADEFRA e.V. (Schwarze Frauen in Deutschland). Als Mitautorin verfasst sie in dem Buch "Kinder der Befreiung" (Hg. Marion Kraft, Unrastverlag 2016) transatlantische Erfahrungen und Perspektiven Schwarzer Deutscher der Nachkriegsgeneration.

... who has a diploma in social pedagogy, is a feminist-lesbian and grassroots activist at ADEFRA roots. For over 30 years she has been an active member of the Black movement and is one of the founding members of ADEFRA e.V. (Black women in Germany). Further, she co-authored the book "Kinder der Befreiung" (ed. Marion Kraft, Unrastverlag 2016), where she wrote about transatlantic experiences and perspectives of the Black German post-war generation.

... diplômée en pédagogie sociale, est une activiste féministe-lesbienne et activiste de base chez ADEFRA. Depuis plus de 30 ans, elle est un membre actif du mouvement Noir et est l'un des membres fondateurs de ADEFRA e.V. (Femmes Noires en Allemagne). En outre, elle a co-écrit le livre "Kinder der Befreiung" (Ed. Marion Kraft, Unrastverlag 2016), où elle a écrit sur les expériences et les perspectives transatlantiques de la génération d'après-guerre Noire allemande.

FERN SICHT

Die Werkstatt für nord-südpolitische Bildung im iz3w (informationszentrum 3. welt) bietet Schulprojekttag für Jugendliche ab 15 Jahren und Workshops für Erwachsene zur antirassistischen Menschenrechtsbildung an. Im Fokus der Angebote stehen die Wechselbeziehungen zwischen Politik und Alltag im so genannten Globalen Norden und den Lebenswelten von Menschen in Ländern des Globalen Südens. Weitere Informationen und Kontakt unter www.fernicht-bildung.org

The workshop for north-south political education at iz3w (information center 3. World) offers school project days for teenagers (15 years onwards) and workshops for grown-ups to educate on anti-racist human rights. Their program mainly focuses on the interrelationship of politics and everyday life in the so called global north and the environment of the people of the global south. For more information visit www.fernicht-bildung.org

L'atelier sur l'éducation politique nord-sud dans l'iz3w (centre d'information du 3ème monde), propose des journées de projets scolaires aux jeunes de 15 ans et des ateliers pour adultes sur l'éducation antiraciste aux droits humains. Les offres se concentrent sur les interrelations entre la politique et la vie quotidienne dans le soi-disant Nord global et l'environnement des peuples des pays du Sud. Informations complémentaires www.fernicht-bildung.org

FOLI, Estelle (Lomé / Togo)

... ist ausgebildet in afrikanischem und zeitgenössischem Tanz. Seit 2007 Mitglied der Tanztruppe "Brin de Chocolat". Seit 2010 Mitglied des Künstlerensembles "Zondo Dance Theater". Zusammenarbeit mit der spanischen Choreografin Aïda Colmenero Díaz im SHE POEMS Projekt, mit dem sie 2018 zu Gastspielen nach Bremen, Madrid, Barcelona und Brüssel reiste. 2018/19 Performerin in der deutsch-togoischen Koproduktion VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace qui nous unit (Cargo-Theater Freiburg / Wilsicom Productions Lomé).

... received professional training in African and contemporary dance. Since 2007, she is a member of the dance group "Brin de Chocolat". In 2010, she joined the artist ensemble "Zondo Dance Theater". She worked with the Spanish choreographer, Aïda Colmenero Díaz for the SHE POEMS project; in 2018 they performed in Bremen, Madrid, Barcelona, and Brussels. Since 2018, she has been performing for the German-Togolese co-production VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace qui nous unit (Cargo-Theater Freiburg / Wilsicom Production Lomé).

... a reçu une formation professionnelle en danse africaine et contemporaine. Depuis 2007, elle est membre du groupe de danse "Brin de Chocolat". En 2010, elle a rejoint le groupe d'artistes "Zondo Dance Theatre". Elle a travaillé avec la chorégraphe espagnole Aïda Colmenero Díaz pour le projet SHE POEMS; en 2018, ils se sont produits à Brême, Madrid, Barcelone et Bruxelles. Depuis 2018, elle joue dans la coproduction germano-togolaise VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace qui nous (Cargo-Theater Freiburg / Wilsicom Production Lomé).

GREWE, Bernd-Stefan (Tübingen)

... leitet das Institut für Geschichtsdidaktik und Public History. Zu seinen aktuellen Forschungsschwerpunkten gehören die Globalgeschichte (Kolonialismus, Globale Warenketten, Gold) sowie das materielle und kulturelle Erbe des Kolonialismus. In der Geschichtsdidaktik liegen besondere Akzente auf der Vermittlung von Globalgeschichte und Umweltgeschichte, dem Umgang mit Sachquellen sowie dem Lernpotential digitaler Medien im Geschichtsunterricht.

... leads the institute of History Didactics and Public History. Currently his research focuses on global history (colonialism, global product chains, and gold) as well as the material and cultural heritage of colonialism. In history didactics, he especially emphasizes the importance of the mediation of global history and environmental history, and focuses on dealing with sources as well as the learning potential of digital media for history in education.

... dirige l'Institut de didactique de l'histoire et d'histoire publique. Ses recherches portent actuellement sur l'histoire mondiale (colonialisme, chaînes mondiales de produits de base, or) et sur l'héritage matériel et culturel du colonialisme. Dans la didactique de l'histoire, l'accent est mis sur la médiation de l'histoire globale et de l'histoire de l'environnement, la gestion des sources matérielles ainsi que sur le potentiel d'apprentissage des médias numériques dans les cours d'histoire.

KAL, Ami (Freiburg)

... ist Erzählerin und Heilpädagogin. Obroni in Ghana, yabanci in der Türkei, xerib in Kurdistan: Über Märchen und Erzählungen das Verstehen von Kultur versucht und keine Fremde geblieben. Mit Geschichten und Erfahrungen im Gepäck immer wieder nach Deutschland zurückgekehrt. Nun, nach Jahren in Berlin mit internationalen Erzähl- und Musikbühnen, zurück in der alten Heimat Freiburg das Abenteuer des interkulturellen Austauschs weiter lebend.



... is a storyteller and remedial teacher. Obroni in Ghana, yabanci in Turkey, xerib in Kurdistan: She went to understand culture through fairytales and stories and managed to overcome being a stranger. Time and again, she returned to Germany carrying countless stories and experiences, and after having spent years in Berlin working for international storytelling and music stages, she finally returned to her old hometown Freiburg to continue her adventure of intercultural exchange.

... est conteuse et pédagogue curative. Obroni au Ghana, yabanci en Turquie, xerib au Kurdistan: Elle est allée comprendre la culture à travers des contes de fées et des histoires et a réussi à surmonter le fait d'être étrangère. Elle est retournée en Allemagne avec de nombreuses histoires et expériences. Après avoir passé des années à Berlin à travailler pour des scènes internationales de narration et de musique, elle est finalement retournée dans son ancienne ville natale, Freiburg, pour poursuivre son aventure d'échange interculturel.

KEIL, Claude (Schwäbisch Hall)

... ist "Bildung trifft Entwicklung" (BtE) Referent, Trainer vom Entwicklungspolitischen Schulaustausch Programm (ENSA), Elternmentor in der Region Stuttgart und arbeitet als Sozialer Assistent seit 2015 in einer Asylbewerberunterkunft für Unbegleitete Minderjährige (UMA) in Kirchberg. Er war Bildungsreferent in Schorndorf und Leiter des Projekts UBUNTU im Ostalbkreis und Schwäbisch Hall.

... is lecturer for "Bildung trifft Entwicklung" (BtE), a coach for the developmental education school exchange program "ENSA", and a mentor for parents in and around Stuttgart. He further has been working as a social assistant at a refugee accommodation center for unaccompanied minors in Kirchberg since 2015. He also worked as an educational consultant in Schorndorf and was the leader of the project UBUNTU in Ostalb Kreis and Schwäbisch Hall.

... est animateur du programme "Bildung trifft Entwicklung" (BtE), formateur au programme d'échanges scolaires de développement, mentor des parents dans la région de Stuttgart et est depuis 2015 assistant social dans un centre d'hébergement pour les requérants d'asile mineurs non accompagnés à Kirchberg. Il fut animateur en éducation à Schorndorf et chef du projet UBUNTU dans le district Ostalb et à Schwäbisch Hall.

KENDI, Ibram X. (Washington / USA)

... ist Gründungsdirektor des Antirassismusforschungs- und Strategiezentrums der American University in Washington, DC. Er ist Professor für Geschichte und Internationale Beziehungen und arbeitet als Ideenkolumnist für die Zeitschrift "The Atlantic". Mit seinem zweiten Buch "Gebrandmarkt: Die wahre Geschichte des Rassismus in Amerika" gewann er 2016 den Buchpreis in der Kategorie Nonfiction und wurde zum New York Times Bestseller. Sein nächstes Buch "How to Be an Antiracist" wird voraussichtlich 2019 durch One World und Random House veröffentlicht werden.

... is the Founding Director of the Antiracist Research and Policy Center at American University in Washington, DC. He is Professor of History and International Relations, and an Ideas Columnist at "The Atlantic". His second book, "Stamped from the Beginning: The Definitive History of Racist Ideas in America", won the 2016 National Book Award for Nonfiction and was a New York Times Best Seller. His next book, "How To Be An Antiracist", will be published in 2019 by One World, an imprint of Random House.

... est le directeur fondateur du Centre de recherche et de politique antiraciste de American University of Washington, DC. Il est professeur d'histoire et de relations internationales et chroniqueur d'idées pour le magazine "The Atlantic". Son deuxième livre, "Stamped from the Beginning: The Definitive History of Racist Ideas in America", a remporté le prix du livre 2016 pour la littérature non-romanesque et était un best seller du New York Times. Son prochain livre, "How To Be An Antiracist", sera publié en 2019 par One World, an imprint of Random House.

KPOTI, Sévrine (Freiburg)

Fotokünstlerin aus Freiburg, ist seit ihrer Jugend in der alternativen Kultur und Musikszene engagiert. Im Erzählcafé spricht sie über die Herausforderung, dominante Bilder in subkulturellen Bewegungen zu durchbrechen - und über sich selbst. Eine Auswahl ihrer Fotoarbeiten werden im E-WERK zu sehen sein.

Photography artist from Freiburg who has been an active member of the alternative culture and music scene since her youth. At the "Erzählcafé", an interview format centring on individuals' lived experience, staged by Here and Black, she will be talking about the challenges to overcome dominant pictures in subcultural movements, and about herself. A selection of her photography will be displayed at E-WERK.

Photographe de Freiburg et membre active de la scène culturelle et musicale alternative depuis sa jeunesse. Au "Erzählcafé", un format de conversation sur l'histoire orale et autobiographique mis en place par Here and Black, elle parle du défi de briser les images dominantes dans les mouvements de sous-culture - et d'elle-même. Une sélection de ses œuvres photographiques sera exposée à l'E-WERK.

KURTH, Jan F. (Freiburg)

... ist Sänger, Improvisationsmusiker und Komponist. Der Fokus seiner Arbeit liegt auf den Ausdrucksmöglichkeiten der Stimme mit und ohne Text sowie der Verbindung von Musik, Sprache, Bild und Bewegung. Dafür nutzt er verschiedenste Musiken und Stilen.

... is a singer, musician of improvisation, and composer. He focuses on the possibilities of expression of the voice with and without text as well as the connection of music, language, image, and movement. He makes use of a variety of music and styles.

... est un chanteur, musicien d'improvisation et compositeur. Son travail porte sur les possibilités d'expression de la voix avec et sans texte ainsi que sur la connexion de la musique, du langage, de l'image et du mouvement. Pour cela, il utilise une variété de musiques et de styles.

KAPPENSTEIN, Demian (Dresden)

... ist Schlagzeuger und Klangkünstler. Kappenstein arbeitete mit Musikern wie Rolf Kühn, Giora Feidman, Markus Stockhausen, Kurt Rosenwinkel, Arve Henriksen, Louis Sclavis und Robyn Shulkowsky. In seinen Konzerten für Soloschlagzeug arbeitet er an der Verbindung elektronischer und akustischer Musik und deren visueller Wahrnehmung.



... is drummer and sound artist. He worked with artists, such as Rolf Kühn, Giora Feidman, Markus Stockhausen, Kurt Rosenwinkel, Arve Henriksen, Louis Sclavis, and Robyn Shulkowsky. His concerts as a solo drummer center around the connection between electronic and acoustic music and its visual perception.

... est un percussionniste et un artiste sonore. Il a travaillé avec des artistes tels que Rolf Kühn, Giora Feidman, Markus Stockhausen, Kurt Rosenwinkel, Arve Henriksen, Louis Sclavis et Robyn Shulkowsky. Ses concerts en tant que percussionniste solo sont axés sur le lien entre la musique électronique et acoustique et leur perception visuelle.

LAWSON, Stephen (Berlin)

... hat nach seinem Bildhauer-Studium in Berlin als Steinmetz unter anderem in Paris an der Fassade des Louvre ein Jahr lang an einer großen Engelsfigur gearbeitet. Seit 1996 ist Stephen Lawson als freischaffender Bildhauer in Deutschland tätig, gibt Workshops und begleitet Tupoka Ogette bei den Workshops zu exit RACISM .

... studied sculpture in Berlin. Among other places, he spent a year in Paris working on a sculpture of an angel on the facade of the Louvre in Paris. Since 1996, Stephen Lawson works as a freelance sculptor in Germany, holds workshops, and accompanies Tupoka Ogette on her workshops on exit RACISM.

... a étudié la sculpture à Berlin. Entre autres, il a travaillé pendant un an à une sculpture d'un ange sur la façade du Louvre à Paris. Depuis 1996, Stephen Lawson travaille comme sculpteur indépendant en Allemagne. Il anime des ateliers et accompagne Tupoka Ogette dans les ateliers de exit RACISM.

MARCKS, Kathinka (Freiburg)

... ist Erzählerin. Sie lernte das Erzählen auf der kleinen Insel La Réunion inmitten von Bergen, Flüssen und Urwäldern kennen und war verzaubert. Mit Erzählprojekten im interkulturellen Bereich erforscht sie immer weiter die Kraft der inneren Bilder, denn sie machen Sprache lebendig ohne Anspruch nach "richtig". Wenn wir Geschichten hören, hören wir gerne zu und dieses Zuhören ist sehr bedeutend, damit Verständnis entstehen kann.

... is a storyteller. She learned how to tell stories on the small island of La Réunion, where she was bewitched by the beauty of mountains, rivers, and the jungle. Through storytelling projects in intercultural areas, she began to research the power of inner images, which give life to language without asking for a verification. When we hear a story, we listen, we enjoy; and it is this form of listening which is incredibly meaningful for the process of understanding.

... est une conteuse. Elle a appris à raconter des histoires sur la petite île de la Réunion, où elle a été enchantée par la beauté des montagnes, des rivières et de la jungle. À travers des projets de narration dans des espaces interculturels, elle a commencé à rechercher le pouvoir des images intérieures, qui donnent vie à la langue sans demander de vérification. Lorsque nous entendons une histoire, nous écoutons, nous apprécions; et c'est cette forme d'écoute qui a une signification incroyable pour le processus de compréhension.



MASTERSTUDENTINNEN SOZIOLOGIE, UNI FREIBURG

Teilnehmerinnen des Seminars "Soziologie globaler Ungleichheiten" beschäftigten sich im Wintersemester 2018/2019 mit den Themen Kolonialismus und Rassismus und entwickelten für "Dear White People..." einen Walkshop.

MASTER STUDENTS OF SOCIOLOGY, UNI FREIBURG

The participants of the seminar "Sociology of Global Inequality" spent the winter term engaging with topics of colonialism and racism, and developed a Walkshop for "Dear White People..."

ÉTUDIANTES EN MAÎTRISE DE SOCIOLOGIE, UNI FREIBURG

Les participantes du séminaire "Sociologie des inégalités mondiales" ont abordé les thèmes du colonialisme et du racisme durant le semestre d'hiver 2018/2019 et ont développé un Walkshop pour "Dear White People..."

INTERNATIONALE MASTER STUDENTEN*INNEN, UNI FREIBURG

Der Workshop "Das Schweigen brechen: Verhandlung hybrider Identitäten in afrikanischer Diaspora Literatur" wurde von einer internationalen Gruppe von Master Studentent*innen des English Literature Departments der Universität Freiburg zusammengestellt und organisiert. Sie haben sich alle bereits, auf die eine oder andere Weise, mit postkolonialen Texten befasst und sind besessen davon, jegliche Art von repressivem System auseinanderzunehmen.

INTERNATIONAL MASTER STUDENTS, UNI FREIBURG

The workshop "Breaking the Silence: Negotiating Hybrid Identities in African Diasporic Literature" has been organized and curated by an international group of M.A. students of the department of English Literature at the University of Freiburg. They have all been working, in one way or another, with postcolonial texts and are obsessed with dismantling all sorts of oppressive systems.

ÉTUDIANTS INTERNATIONAUX EN MAÎTRISE, UNI FREIBURG

L'atelier "Briser le silence: négocier les identités hybrides dans la littérature diasporique africaine" a été organisé par un groupe international d'étudiant(e)s en maîtrise du département de littérature anglaise de l'Université de Freiburg. Ils travaillent tous, d'une manière ou d'une autre, avec des textes postcoloniaux et sont obsédés par le démantèlement de toutes sortes de systèmes opprressifs.

MUNKA, Anne (Leipzig)

... ist Sängerin, Komponistin, Klangkünstlerin und beschäftigt sich intensiv mit den Kontaktpunkten von Sprache und Musik. Seit 2014 organisiert sie die Reihe "Lyrik ist Happening", bei welcher sie nicht nur konzeptionelle Leiterin, sondern auch performende Künstlerin ist. Außerdem spielt Munka als Solokünstlerin live mit eigenen Songs, Texten und Soundcollagen.
www.lyrik-ist-happening.de

... is a singer, composer, and sound artist. She engages intensely with points of contact between language and music. Since 2014, she has been organizing "Lyrik ist Happening", a program for which she works for its conceptual management as well as a performing artist. Further, Munka performs her own songs, texts and sound collages as a solo artist.
www.lyrik-ist-happening.de

... est une chanteuse, compositrice et artiste sonore. Elle s'engage intensément avec des points de contact entre langage et musique. Depuis 2014, elle organise la série "Lyrik ist Happening", dans laquelle elle est non seulement une directrice conceptuelle, mais aussi une artiste de la scène. En outre, Munka interprète ses propres chansons, textes et collages sonores en tant qu'artiste solo.
www.lyrik-ist-happening.de

NJALL, Kalvin Soiresse (Brüssel / Belgien)

... ist Schriftsteller, Reiseleiter und Trainer am "Collectif Mémoire Coloniale et Lutte Contre la Discrimination" in Brüssel, Belgien. Der diplomierte Jurist von der Universität von Saint-Louis (2007) ist auch Bildungsberater des Königlichen Museums von Zentralafrika für Führungen im Tervuren Museum. Der 36-jährige togoische Aktivist und Blogger war von 2010 bis 2012 Rechtsberater und Schulungsleiter der Bewegung gegen Rassismus, Antisemitismus und Fremdenfeindlichkeit. Kalvin Soiresse Njall ist jetzt Gemeinderat in Ecolo Ganshoren, Belgien.

... is a writer, travel guide, and coach for "Collectif Mémoire Coloniale et Lutte Contre la Discrimination" in Brussels, Belgium. In 2007, he received his diploma in law at the University of Saint-Louis and works as an education consultant for the Royal Museum of Central Africa, where he organizes tours at the Tervuren Museum. The 36-year-old Togolese activist and blogger worked as a legal consultant and training manager for the movement against racism, antisemitism, and xenophobia. Kalvin Soiresse Njall is a member of the local council in Ecolo Ganshoren, Belgium.

... est un écrivain, guide et formateur au "Collectif Mémoire Coloniale et Lutte contre les Discriminations" à Bruxelles en Belgique. Le jeune diplômé en droit de l'université de Saint-Louis (2007) est également consultant pédagogique du Musée Royal de l'Afrique Centrale sur les visites guidées scolaires au Musée de Tervuren. L'activiste togolais de 36 ans fut conseiller juridique et chargé d'éducation permanente au Mouvement contre le Racisme, l'Antisémitisme et la Xénophobie de 2010 à 2012. Kalvin Soiresse Njall est désormais conseiller communal Ecolo Ganshoren.

OGUNTOYE, Katharina (Berlin)

... ist Historikerin und hat die afro-deutsche Bewegung mitgeprägt, unter anderem als eine der Herausgeberinnen des Buches "Farbe bekennen. Afro-deutsche Frauen auf den Spuren ihrer Geschichte" (1986) und als Gründungsmitglied der "Initiative Schwarze Menschen in Deutschland" und der ADEFRA (Schwarze Frauen in Deutschland). Seit 1996 ist sie Leiterin des von ihr mitbegründeten Interkulturellen Netzwerkes in Berlin, Joliba e.V. www.joliba-online.de

... is a historian who helped shape the Afro-German movement, among others, as editor of the book "Farbe bekennen. Afro-deutsche Frauen auf den Spuren ihrer Geschichte" (1986), as a founding member of "Initiative Schwarze Menschen in Deutschland", and of the ADEFRA (Black women in Germany). Since 1996, she has been working as manager of Joliba, an intercultural network in Berlin that she co-founded. www.joliba-online.de

... est une historienne qui a contribué à façonner le mouvement afro-allemand, notamment en tant que rédactrice du livre "Farbe bekennen Afro-deutsche Frauen auf den Spuren ihrer Geschichte" (1986). Elle est un membre fondateur de "Initiative Schwarze Menschen in Deutschland" et de l'ADEFRA (Femmes Noires en Allemagne). Depuis 1996, elle travaille en tant que directrice de Joliba, un réseau interculturel à Berlin qu'elle a co-fondé. www.joliba-online.de

OGETTE, Tupoka (Berlin)

... ist Rassismus-Expertin, Aktivistin und Autorin des Buches "exit RACISM, rassismuskritisch denken- Lernen". Zusammen mit Ihrem Mann und Co-Trainer Stephen Lawson leitet sie bundesweit und in der DACH Region Workshops, tritt als Spenderin auf und berät Organisationen.
www.tupokaogette.de

... is an expert on racism, activist, and author of the book "exit RACISM, rassismuskritisch denken- Lernen". Together with her husband and co-trainer Stephen Lawson she manages workshops nationwide and within the DACH region, acts as a donor, and works as a consultant for organizations.

... est une spécialiste du racisme, activiste et auteur du livre "exit RACISM, rassismuskritisch denken- Lernen". Avec son mari, l'entraîneur Stephen Lawson, elle anime des ateliers dans tout le pays et dans la région DACH. Elle agit en tant que donatrice et conseillère auprès d'organisations.

OSA, Rex (Stuttgart)

... kämpft seit mehr als zehn Jahren für die Rechte geflüchteter Menschen in Deutschland.

... has been fighting for the rights of refugees in Germany for over a decade.

... se bat pour les droits des réfugiés en Allemagne depuis plus de dix ans.



PIRKER, Eva Ulrike (HHU Düsseldorf)

... ist Literatur- und Kulturwissenschaftlerin mit Schwerpunkt Anglophonie (Film, Literatur, Kunst) und hat wiederholt zu dokumentarischen Annäherungen an Schwarze Erfahrungswelten gearbeitet.

... is a lecturer in Anglophone literary and cultural studies (in film, literature, and art) and has repeatedly worked on documentary capturing Black experiences.

... est une scientifique et experte de la littérature et de la culture qui se consacre aux thèmes anglophones (dans les domaines du film, de la littérature et de l'art) et a travaillé à plusieurs reprises avec des approches documentaires capturant des expériences Noires.

SÜDUFER-CHOR

Im Südufer-Chor singen seit 2016 neue und alte Freiburger*innen Lieder aus aller Welt, darunter viele Menschen mit Flucht- und Migrationserfahrung. Die Leitung haben Fiona Combosch und Jan F. Kurth inne. Die Musik wird zu einem großen Teil von den Chorsänger*innen selbst in den Chor eingebracht und von den Chorleiter*innen für den Chor bearbeitet. Der Chor nahm bereits an verschiedenen Theaterprojekten und interdisziplinären Arbeiten teil.
www.sueduferchor.de

Since 2016, the Südufer-Chor has become a choir featuring new and old citizen of Freiburg who collaborate to sing songs from all over the world. Many have a refugee or migration background. Fiona Combosch and Jan F. Kurth are the directors. The music often comes from the singers themselves and is edited for the choir by the directors. Südufer-Chor has already been part of different theater projects and interdisciplinary works.
www.sueduferchor.de

Depuis 2016, le Südufer-Chor est devenu une chorale composée de nouveaux et d'ancien(ne)s citoyen(ne)s de Fribourg qui collaborent pour chanter des chansons du monde entier. Beaucoup ont un passé de réfugié ou de migration. Fiona Combosch et Jan F. Kurth en sont les réalisateurs. La musique provient souvent des chanteurs et chanteuses eux-mêmes et est dirigée par les directeurs. Südufer-Chor a déjà participé à différents projets de théâtre et œuvres interdisciplinaires.
www.sueduferchor.de

RAGAB, Amira (Freiburg)

... ist Yoga Lehrerin und spirituelle Begleiterin. Nach fünf Jahren eigener Yoga Praxis hat sie sich entschlossen, nach Indien zu reisen und an dem Ort, von dem Yoga ursprünglich stammt, zu lernen, Yoga zu unterrichten. Die Transformation, die sie durch die Integration von Yoga in ihren Lebensstil erleben durfte, baute ihre Leidenschaft weiter aus, Menschen zu entspannen - und das mit viel Humor.

... is Yoga teacher and spiritual guide. After five years of personal yoga practice she decided to go to India to learn how to teach yoga from its roots. The transformation she was able to experience through integrating yoga into her lifestyle led to her passion for making people feel at ease and relaxed in their own bodies in a humorous way.

.... est un professeur de Yoga et guide spirituelle. Après cinq ans de pratique personnelle du yoga, elle a décidé d'aller en Inde pour apprendre à enseigner le yoga à partir de ses racines. La transformation qu'elle a pu expérimenter en intégrant le yoga à son style de vie a mené à sa passion: faire en sorte que les gens se sentent à l'aise et détendus dans leur propre corps avec humour.

SCHIRILLA, Nausikaa (Freiburg)

... ist Professorin an der Katholischen Hochschule Freiburg für Soziale Arbeit, Migration und Interculturelle Kompetenz. Studium der Philosophie, Soziologie und der Erziehungswissenschaften. Forschung und Publikationen neben Sozialer Arbeit und Migration zu Pflege und Migration, Migrationsgeschichte, postkolonialen Themen, Redaktion von "polylog" - Zeitschrift für interkulturelles Philosophieren.

... is Professor of social services, migration, and intercultural competences at the Catholic School for Higher Education in Freiburg. She has a degree in philosophy, sociology, and education sciences. Her research and publications range from social services and migration to nursing and migration, migration history, and postcolonial topics. She works as an editor for "polylog", a magazine for intercultural philosophy.

... est professeure de services sociaux, de migration et de compétences interculturelles à l'école catholique d'enseignement supérieur de Freiburg. Elle est diplômée en philosophie, en sociologie et en sciences de l'éducation. Ses recherches et publications portent sur les services sociaux et la migration, les soins infirmiers et la migration, l'histoire de la migration et les sujets postcoloniaux. Elle travaille comme réédactrice pour "polylog", un magazine de philosophie interculturelle.



SONGUÉ, Rufine (Freiburg)

... studiert Literatur und Medien und ist ein aktives Mitglied von Our Voice bei Radio Dreyeckland. Durch ihre Arbeit bei Our Voice möchte sie ein politisches Zeichen für Geflüchtete setzen und sich dabei auch medienkritisch weiterbilden.

... is currently studying Literature and Media and is an active member of Our Voice at Radio Dreyeckland. Through her work with Our Voice, she wants to take a stand for refugees and enhance critical thinking towards media.

... étudie actuellement la littérature et les médias et est un membre actif de Our Voice à Radio Dreyeckland. Par son travail avec Our Voice, elle souhaite prendre position pour les réfugiés et renforcer la pensée critique vis-à-vis des médias.

TUYALA, Lisa (Stuttgart)

... ist Sängerin, Performerin und Kulturmanagerin. Sie widmet sich in ihrer künstlerischen Tätigkeit den Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache und des Gesangs im Bereich der improvisierten Musik. In ihren Arbeiten, Songs und Texten der letzten Jahre stehen häufig das Geschichten-erzählen und unser Blick auf das Andere im Mittelpunkt.

... is a Singer, performer, and cultural manager. She explores in her art language and singing in musical improvisation as means of expression. Her latest works, songs, and texts often focus on storytelling and on how we see the other.

... est une chanteuse, interprète et directrice culturelle. Elle explore dans son art, le langage, le chant, et l'improvisation musicale comme moyens d'expression. Ses dernières œuvres, chansons et textes se concentrent souvent sur la narration et sur la façon dont nous voyons l'autre.

WEGMANN, Heiko (Freiburg)

... ist Dipl. Sozialwissenschaftler. Er betreibt seit dem Jahr 2005 das Forschungs- und Bildungsprojekt www.freiburg-postkolonial.de. Dieses Projekt stellt über die Website, Publikationen, eine Ausstellung und Stadtführungen eine Vielzahl an Quellen, Hintergrundinformationen und Analysen zur deutschen Kolonialgeschichte bereit. Es widmet sich insbesondere der lokalen Aufarbeitung der kolonialgeschichtlichen Verflechtungen Freiburgs.

... has a diploma in social sciences. Since 2005, he has been working on the research and education project www.freiburg-postkolonial.de. This project consists of a website, offering publications, an exhibition and a city tour, a variety of sources, background information, and analysis of Germany's colonial history. Emphasis is put on the local historical reappraisal of colonial history and interconnections of Freiburg.

... est diplômée en sciences sociales. Depuis 2005, il travaille sur le projet de recherche et d'enseignement www.freiburg-postkolonial.de. Ce projet consiste en un site Web proposant des publications, une exposition et un plan de la ville, diverses sources, des informations générales et une analyse de l'histoire coloniale de l'Allemagne. L'accent est mis sur la réévaluation historique locale de l'histoire coloniale de Freiburg.



WIERER, Leon (Hildesheim)

... ist Regisseur. Studium der Szenische Künste an der Universität Hildesheim. 2016/17 Studium an der Regie- und Schauspielschule ESAD Málaga, Spanien. Seit 2013 Regiearbeiten für das Cargo-Theater Freiburg. Mehrere Festival-Einladungen, zuletzt für "festgefeiert" zu SCHÖNE AUSSICHTEN 2018 Stuttgart. Regie bei "VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace, qui nous unit", 2018, Lomé, Togo. Aktuell: "A fair of dying things" Interaktive Theaterperformance 2019/20, eine Kooperation von Cargo-Theater Freiburg / E-WERK Freiburg / Teatro Yuyachkani Lima, Peru / elgalpon.espacio Lima.

... is a stage director. He has a degree in scenic arts of the University Hildesheim. In 2016/17, he attended ESAD Málaga production and drama school. Since 2013 he has been working as a director for Cargo-Theater and has been invited to several festivals, including SCHÖNE AUSSICHTEN with "festgefeiert" in Stuttgart in 2018. Director of the production "VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace qui nous unit" in Lomé, Togo, in 2018. Currently, Leon Wierer is working on an interactive theater performance called "A fair of dying things" (2019/2020). It is a cooperation of Cargo-Theater Freiburg, E-WERK Freiburg, Teatro Yuyachkani Lima in Peru, and elgalpon.espacio Lima.

... est un metteur en scène. Il est diplômé en arts de la scène de l'Université Hildesheim. En 2016/17, il a fréquenté l'école de production et de théâtre ESAD Málaga. Depuis 2013, il travaille comme metteur en scène pour Cargo-Theater et a été invité à plusieurs festivals, dont SCHÖNE AUSSICHTEN avec "festgefeiert" à Stuttgart en 2018. Directeur de la production "VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace qui nous unit" à Lomé (Togo) en 2018. Actuellement, Leon Wierer travaille sur un spectacle de théâtre interactif intitulé "A fair of dying things" (2019/2020). Il s'agit d'une coopération entre le Cargo-Theater Freiburg, l'E-WERK Freiburg, le Teatro Yuyachkani Lima au Pérou et l'elgalpon.espacio Lima.

WILSI, Samuel (Bonn / Lomé, Togo)

... ist Theater- und Filmregisseur, Autor. Von 2005-2010 Regiearbeiten für die freie Szene Freiburgs sowie das Stadttheater Freiburg. 2008 Preisträger der Landesstiftung Baden-Württemberg für "Das ewige Lied". 2011 Rückkehr in seine Heimatstadt Lomé. 2014 Gewinner des "Grand Prix Afrique du Théâtre Francophone" in der Kategorie beste Regie und Sonderpreis beim Festival Vues d'Afrique Kanada für seine TV-Serie "Chansonnettes" (CanalPlus France). Regie bei "VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace, qui nous unit", 2018, Lomé, Togo.

... is a stage and film director and author. From 2005-2010, Samuel Wilsi worked as a director for the independent theaterscene of Freiburg and the City Theater Freiburg. In 2008, he received an award of the Landesstiftung Baden-Württemberg for "Das ewige Lied". He returned to his hometown Lomé in 2011. In 2014 he won the "Grand Prix Afrique du Théâtre Francophone" for best production. He also received a special award at the festival "Vues d'Afrique" in Canada for his television series "Chansonnettes" (CanalPlus France). Samuel Wilsi further worked as a director for "VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace qui nous unit" in 2018 in Lomé, Togo.

... est un metteur en scène et écrivain. De 2005 à 2010, Samuel Wilsi a travaillé comme metteur en scène pour les théâtres indépendants de Freiburg et le Théâtre de la ville Freiburg. En 2008, il a reçu un prix de la Landesstiftung Baden-Württemberg pour "Das ewige Lied". Il est retourné dans sa ville natale, Lomé, en 2011. En 2014, il a remporté le "Grand Prix Afrique du Théâtre Francophone" de la meilleure production. Il a également reçu un prix spécial au festival "Vues d'Afrique" au Canada pour sa série télévisée "Chansonnettes" (CanalPlus France). Samuel Wilsi a ensuite travaillé en tant que metteur en scène pour "VERSUCH ZWISCHEN WELTEN / L'espace qui nous unit" en 2018 à Lomé, au Togo.

PHOENIX e.V.

... will Menschen für Rassismus in seiner alltäglichen und strukturellen Erscheinungsform sensibilisieren und bietet dazu Anti-Rassismus- und Empowerment-Trainings an. Diese wurden in den 90er Jahren von dem Schwarzen Deutschen Austen Peter Brandt entwickelt.
www.phoenix-ev.org

... wants to create awareness of everyday and institutional racism by offering anti-racism and empowerment seminars, which have been invented by the Black German Austen Peter Brandt during the 90s. www.phoenix-ev.org

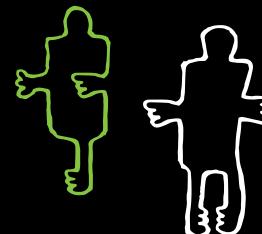
... souhaite sensibiliser la population au racisme dans ses manifestations quotidiennes et structurales, en proposant une formation à la lutte contre le racisme et à l'autonomisation. Celles-ci ont été développées dans les années 90 par l'allemand Noir Austen Peter Brandt. www.phoenix-ev.org

YOUAF, Amina (Göttingen)

... studiert Sozialwissenschaften mit dem Schwerpunkt Geschlechterforschung und beschäftigt sich mit Hochschulpolitik, Feminismus sowie Hass im Netz. Von 2011 bis 2013 im Bundesvorstand der Juso-Hochschulgruppen. Während dieser Zeit hat sie diverse Seminare organisiert und durchgeführt.

... is studying Social Sciences with a focus on gender studies and is dealing with university politics, feminism and hate speech in the internet. From 2011 to 2013, she was a member of the Federal Executive Board of the Juso University Groups. During this time she organized and held various seminars.

... étudie les sciences sociales en mettant l'accent sur les études des inégalités entre les sexes. De plus, elle travaille sur la politique universitaire, le féminisme et discours de haine sur Internet. De 2011 à 2013, elle était membre du Conseil exécutif fédéral des groupes universitaires Juso. Durant cette période, elle a organisé et tenu divers séminaires.



EIN PROJEKT VON / A PROJECT OF / UN PROJEKT DE
Cargo-Theater & zusammen leben e.V.

Das Cargo-Theater Freiburg ist ein seit 1992 bestehendes Theaterkollektiv, das in diversen Konstellationen und Kooperationen künstlerische Projekte realisiert. Die Akteur*innen interessieren sich für einen sich stetig neu ordnenden Theaterbegriff und eine sich ständig transformierende Gesellschaft. Theater wird als ein Ort verstanden, an dem sich Künstler*innen aus verschiedenen Kunstformen gegenseitig inspirieren und weiterentwickeln. Ausgangspunkt für jede Inszenierung ist eine Idee, ein Thema, das den Macher*innen am Herzen liegt. www.cargo-theater.de

Der Verein zusammen leben e.V. eröffnet zivilgesellschaftliche Räume zur Begegnung. Zum Abbau von Vorurteilen, zum Kennen- und Verstehenlernen. Für ein nachhaltiges Gefühl der Zusammengehörigkeit und als Fundament für ein friedliches Zusammenleben. zusammen leben basiert auf einem zentralen menschlichen Bedürfnis: dem Wunsch nach Zusammengehörigkeit. Der Verein schafft Begegnungsräume, die Gemeinschaft bedeuten und Menschen mit unterschiedlichen Backgrounds verbinden: auf der Bühne, im Garten, im Café. So wird Beteiligung und Selbstermächtigung gefördert und eine aktive gesellschaftliche Teilhabe ermöglicht. www.zlev.de

The Cargo-Theater Freiburg was founded in 1992. In its varying constellations and in cooperation with different partners, the theater collective has realized various artistic projects. Its actors are interested in continuously redefining theater within a constantly transforming society. Theater is understood as a place where artists from all artistic branches can inspire each other and develop their art further. Starting point for any production is always an idea or topic the collective feels strongly about. www.cargo-theater.de

The association zusammen leben e.V. opens up civic spaces of encounter: Spaces to fight prejudice, spaces to meet, and to reach a level of common understanding in order to enable a lasting feeling of solidarity and create a basis for a peaceful life together. zusammen leben is based on one central human need – the desire for togetherness. The association creates spaces of encounter that stand for community and enable people from different backgrounds to connect: on stage, in the garden, or in the café. To empower people and to enable active participation in society. www.zlev.de

Cargo-Theater Freiburg est une compagnie de théâtre qui existe depuis 1992 et réalise des projets artistiques dans diverses constellations et coopérations. "Cargo" représente le mouvement. Les acteurs s'intéressent à un concept de théâtre et à une société en transformation constante. Le théâtre est compris comme un lieu de recherche pour des artistes de différentes formes d'art. www.cargo-theater.de

L'association zusammen leben e.V. crée des espaces de rencontre civique pour combattre les préjugés, et pour atteindre un niveau de compréhension commune, afin de permettre un sentiment durable de solidarité et de fournir les bases d'une vie en paix. zusammen leben est basé sur un besoin humain - le désir d'être ensemble. L'association crée des espaces de rencontre qui aident à former une communauté et permettent à des personnes de différents horizons de s'échanger que ce soit sur scène, dans le jardin ou au café. Le but est d'autonomiser les personnes et de permettre une participation active dans la société. www.zlev.de

Cargo Theater

 zusammen leben

IN KOOPERATION MIT / IN COOPERATION WITH / EN COOPÉRATION AVEC:



AMICA e.V.
www.amica-ev.org

Die Hilfsorganisation setzt sich für Frauen und Mädchen ein, die unter Kriegsgewalt in ihren Heimatländern leiden. Vor Ort baut AMICA e.V. psychosoziale Beratungszentren auf und setzt sich für Frauenrechte ein. Die Organisation ist aktuell in Libyen, für syrische Flüchtlinge im Libanon, in Bosnien-Herzegowina und der Ostukraine tätig.

The charity works with women and girls who suffer under violence in their war stricken home countries. AMICA e.V. builds on-site psychosocial counseling centers and advocates women's rights. Currently, the organization is working with women in Libya, Bosnia-Herzegovina, Eastern Ukraine, and with Syrian refugees in Lebanon.

L'organisation humanitaire travaille pour les femmes et les filles victimes de violence de guerre dans leur pays d'origine. AMICA e.V. met actuellement en place des centres de conseil psychosocial et fait campagne pour les droits des femmes. L'organisation travaille actuellement en Libye pour les réfugiés syriens au Liban, en Bosnie-Herzégovine et dans l'est de l'Ukraine.

 **ARS NARRANDI e.V. Wenn Worte wandern...**
www.ars-narrandi.de

Der Verein setzt sich für die Förderung und Erneuerung der mündlichen Erzählkunst (mündliche Narrativität) und Erzählkultur und deren Verankerung in der Gesellschaft ein, sowohl als Kunstform auf der Bühne, als auch soziale Kompetenz für den gesellschaftlichen Zusammenhalt.

The association advocates the support and renewal of the oral art of storytelling (oral narrativity) and narrative culture and its anchorage in society as a performative art or a social competence linked to societal solidarity.

L'association travaille pour le soutien et le renouvellement de l'art oral de narration (narrativité orale) et de la culture narrative et son ancrage dans la société en tant qu'art performatif ou compétence sociale liée à la solidarité sociétale.

AUF AUGENHÖHE
www.auf-augenhoehe.jimdo.com

... ist eine Gruppe geflüchteter und nicht geflüchteter junger Menschen in Freiburg. Gemeinsam setzen wir uns kritisch mit Themen unserer Migrationsgesellschaft, wie Diversität, Diskriminierung, Rassismus und Identität auseinander. Dabei machen wir uns Gedanken darüber, in welcher Gesellschaft wir leben wollen und wie wir diese zusammen gestalten können.

... is a group of young people in Freiburg; some have a refugee background. Together we deal critically with topics of our migration society ranging from diversity, discrimination, racism, and identity. We try to imagine and shape the kind of society we want to live in.

... est un groupe de jeunes réfugiés et non réfugiés à Freiburg. Ensemble, nous abordons de manière critique les problèmes de notre société migratoire, tels que la diversité, la discrimination, le racisme et l'identité. Ce faisant, nous réfléchissons à la société dans laquelle nous voulons vivre et à la manière dont nous pouvons la façonne ensemble.

BABELLOKALKLANG

... ist eine Plattform und ein Netzwerk von Freiburger Musiker*innen aus aller Welt und deren klanglicher Vielfalt. In gemeinsamen Babel Proben und Jam-Sessions haben wir die Chance, die Teilnehmer*innen auf kultureller und musikalischer Ebene zusammen zu bringen. Es ist eine Musikreise mit viel Spass. In den Babel Jam-Sessions gibt es viele Möglichkeiten für Inspirationen und jede*r Musiker*in kann das eigene Repertoire teilen.

... is a platform and a network in Freiburg, consisting of musicians from all over the world and their diversity of sounds. During rehearsals and jam sessions, we have the chance to connect participants on a cultural as well as a musical level. It can be seen as a fun musical journey. There are many opportunities for inspiration during the Babel jam sessions and every musician is welcome to share her or his own work.

... est une plate-forme et un réseau basé à Freiburg, composés de musicien(ne)s du monde entier et de leur diversité de sons. Pendant les répétitions et les jam sessions conjointes de Babel, nous avons la possibilité de rassembler les participant(e)s sur le plan culturel et musical. Cela peut être considéré comme un voyage musical amusant. Les jam sessions de Babel offrent de nombreuses occasions d'inspiration où chacun(e) musicien(ne) est invité(e) à partager son travail.



CARL-SCHURZ-HAUS
www.carl-schurz-haus.de

Das Carl-Schurz-Haus wurde 1952 als Amerika-Haus zur Festigung der Partnerschaft beider Länder vor Ort gegründet und ist seit den 1960er Jahren ein binationales, kulturelles Zentrum. Es bietet im Jahr rund 250 Veranstaltungen wie Vorträge, Lesungen, Ausstellungen und Workshops zu transatlantischen Themen an. Neben Konzerten und englischsprachigen Filmreihen, einer Amerika-Bibliothek mit mehr als 20.000 Titeln sowie Schüler- und Studienberatung für Aufenthalte in den Vereinigten Staaten veranstaltet das Institut vielfältige Englischkurse.

The Carl-Schurz-Haus was established as the Amerika-House in 1952 in order to strengthen the partnership between both countries. Since the 1960s, it has developed into a binational, cultural center. Every year, there are around 250 events, including lectures, readings, exhibitions, and workshops on transatlantic topics. Aside from concerts and English film series, the American library holds over 20,000 titles and offers counseling for high-school and university students who are planning to spend time abroad in the U.S. The institute also offers a variety of English courses.

Carl-Schurz-Haus a été créée en tant que maison américaine en 1952 afin de renforcer le partenariat entre les deux pays. Depuis les années 1960, il est devenu un centre culturel binational. Chaque année, environ 250 événements sont organisés, dont des conférences, des lectures, des expositions et des ateliers sur des sujets transatlantiques. Outre des concerts et des séries de films en anglais, la bibliothèque américaine compte plus de 20 000 titres et propose des conseils aux étudiantes du secondaire et des universités qui envisagent de s'installer à l'étranger aux États-Unis. L'institut propose également divers cours d'anglais.



DEAB - Dachverband Entwicklungspolitik Baden-Württemberg e.V.
www.deab.de | info@deab.de

Der DEAB ist der Landesverband der entwicklungspolitischen Nichtregierungsorganisationen in Baden-Württemberg. Der DEAB informiert, berät, vernetzt, bietet Weiterbildung an und vertritt die Anliegen seiner Mitglieder gegenüber Politik und Gesellschaft. Seit 2016 liegt ein Schwerpunkt auf der migrationsgesellschaftlichen Öffnung des Verbandes.

The DEAB is the state association of non-governmental developmental organizations in Baden-Württemberg. It informs, counsels, connects, offers further training, and represents the concerns of its members in politics and society. Since 2016, the federation focuses on opening up for today's migration society.

DEAB est l'association régionale des organisations de développement non gouvernementales du Bade-Wurtemberg. DEAB informe, conseille, met en réseau, propose des formations complémentaires et représente les préoccupations de ses membres en politique et dans la société. Depuis 2016, l'accent est mis sur l'ouverture de l'association pour les migrations.



EINE WELT FORUM FREIBURG
www.ewf-freiburg.de

... ist ein regionales Netzwerk von Vereinen, Initiativen und Bildungseinrichtungen aus Freiburg und Südbaden, die sich in verschiedenen Bereichen für eine nachhaltige und weltweit gerechte Zukunft einsetzen.

... is a regional network of associations, initiatives, and educational institutions in Freiburg and Südbaden. In different areas, they advocate a sustainable and fair future worldwide.

... est un réseau régional d'associations, d'initiatives et d'établissements d'enseignement de Freiburg et de Südbaden, engagés dans un avenir durable et juste dans le monde entier dans divers domaines.



EINE WELT-PROMOTOR*INNEN
www.einewelt-promotorinnen.de

Globale Nachhaltigkeit fängt zu Hause an, vor der eigenen Tür, in der eigenen Nachbarschaft, Region oder Kommune. Die Eine Welt-Promotor*innen fördern das Engagement von Initiativen und Organisationen, die sich hier vor Ort für eine global gerechte und nachhaltige Welt einsetzen. Engagierte in Freiburg und Südbaden wenden sich an Julia Kolbinger am Eine Welt Forum Freiburg.

Global sustainability begins at home, within your neighborhood, region, and community. The promoters of Eine Welt-Promotor*innen support the engagement of initiatives and organizations who advocate a globally fair and sustainable world locally. You are from Freiburg or Südbaden and interested in becoming active? Contact Julia Kolbinger at Eine Welt Forum Freiburg.

*La durabilité globale commence chez vous, dans votre quartier, votre région et votre communauté. Les promotrices de Eine Welt-Promotor * innen soutiennent l'engagement d'initiatives et d'organisations qui défendent localement un monde équitable et durable. Vous venez de Freiburg ou de Südbaden et souhaitez devenir actif? Contactez Julia Kolbinger à travers Eine Welt Forum Freiburg.*

sations qui défendent localement un monde équitable et durable. Vous venez de Freiburg ou de Südbaden et souhaitez devenir actif? Contactez Julia Kolbinger à travers Eine Welt Forum Freiburg.



ENGAGEMENT GLOBAL – Service für Entwicklungsinitiativen
www.engagement-global.de
aussenstelle.stuttgart@engagement-global.de

... arbeitet im Auftrag der Bundesregierung und des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) zur Förderung von entwicklungspolitischem Engagement, deutschlandweit und international. Mit einer Vielzahl von Programmen unterstützen wir Kommunen, Schulen und Hochschulen, zivilgesellschaftliche Organisationen und Personen u.a. in ihrem entwicklungspolitischem Engagement. Die Außenstelle Baden-Württemberg, Bayern mit Sitz in Stuttgart ist die Ansprechpartnerin vor Ort.

... works on supporting developmental education engagement in Germany and internationally on behalf of the government and the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ). We assist communities, schools, schools of higher education, civic organizations as well as individuals, especially in their engagement for developmental education, with a variety of programs. Local contact: branch office Baden-Württemberg, Bayern in Stuttgart.

... travaille pour le compte du gouvernement fédéral et du ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement (BMZ) afin de promouvoir l'engagement en faveur de la politique de développement, tant en Allemagne qu'à l'étranger. Avec une variété de programmes, nous soutenons les communautés, les écoles et les collèges, les organisations de la société civile et les individus dans leur engagement de développement. Le bureau régional du Bade-Wurtemberg, en Bavière, basé à Stuttgart, est le contact régional.



ENGLISH SEMINAR, UNIVERSITÄT FREIBURG
www.anglistik.uni-freiburg.de

Das Englische Seminar ist ein Institut der Uni Freiburg, an dem zu den Literaturen, Kulturen und Sprachen der englischsprachigen Welt geforscht wird. Darüber hinaus werden viele Studierende zu Gymnasiallehrer*innen ausgebildet und andere auf vielfältige berufliche Tätigkeiten mit vorbereitet. Verschiedene Rankings sehen das Englische Seminar in der Spitzengruppe der deutschen Anglistik und Amerikanistik.

The English seminar is a department of the University of Freiburg that researches literature, culture, and the languages of the English speaking world. Many students are trained to become high-school teachers or educated for a variety of other occupational opportunities. Different rankings show the English Seminar as one of the top programs for English Studies.

Le séminaire d'anglais est un département de l'Université de Freiburg qui enseigne la littérature, la culture et les langues du monde anglophone. De nombreux étudiant(e)s sont formés pour devenir enseignant(e)s du secondaire ou pour avoir diverses autres opportunités professionnelles. Différents classements indiquent que le séminaire d'anglais est l'un des meilleurs programmes d'études en anglais.



E-WERK Freiburg

www.ewerk-freiburg.de

Das Kulturzentrum bietet der jungen und innovativen Kulturszene ein Forum mit jährlich etwa 400 Veranstaltungen in Tanz, Theater, Musik und Bildender Kunst. Interkultur sowie Kulturelle Bildung stellen besondere Schwerpunkte dar.

The cultural center offers a forum to a young and innovative cultural scene with over 400 annual events, including dance, theater, music, visual arts. Emphasis is placed on cultural and intercultural education.

Le centre culturel offre un forum pour la scène culturelle jeune et innovante avec environ 400 événements par an dans les domaines de la danse, du théâtre, de la musique et des beaux-arts. L'accent est mis sur l'éducation culturelle et interculturelle.



FAIRburg

www.fairburg.de

... steht für "FAIR miteinander in Freiburg". Der interkulturelle Verein bietet engagierten Menschen einen Rahmen, in dem sie sinnvoll aktiv werden können. Das Bundesprojekt samo.fa und das durch Aktion Mensch geförderte Projekt "Zwischenraum" sind bei FAIRburg angesiedelt.

... means "being FAIR together in Freiburg". The intercultural association offers a framework for people whereby they can become active. Part of this association is the federal project samo.fa as well as the "Zwischenraum" program, funded by Aktion Mensch.

... signifie "être FAIR (juste) ensemble à Freiburg". L'association interculturelle offre aux personnes engagées un cadre dans lequel elles peuvent devenir actives. Une partie de cette association est le projet fédéral samo.fa ainsi que le programme "Zwischenraum", financé par Aktion Mensch.



FREIBURG-POSTKOLONIAL.DE

www.freiburg-postkolonial.de

Das Forschungs- und Bildungsprojekt geht seit 2005 der Frage nach, wie sich die deutsche Kolonialgeschichte in der "Provinz" nachverfolgen lässt: Wie weit war Kolonialismus politisch wie kulturell ein Thema in der lokalen Öffentlichkeit, wie verhielten sich Institutionen dazu? Wer engagierte sich mit welchem Erfolg in der Kolonialbewegung? Gab es auch kritische Positionen? Und wie wird heute mit dem kolonialen Erbe umgegangen?

Since 2005, the research and education project has been focusing on the question of how German colonial history in "provinces" can be retraced. In what way was colonialism politically and culturally a topic of the local public and how did institutions react to it? Who was active in the colonial movement and how successful was it? Were there any critical voices? How is colonial heritage treated today?

Depuis 2005, le projet de recherche et d'enseignement s'est concentré sur la question de savoir comment retracer l'histoire coloniale allemande dans la "province". En quoi le colonialisme était-il politiquement et culturellement un sujet public et comment les institutions ont-elles réagi? Qui

était actif dans le mouvement colonial et quel a été son succès? Y avait-il des voix critiques? Comment le patrimoine colonial est-il traité aujourd'hui.



HERE AND BLACK

... will die Erfahrungen Schwarzer Menschen in Europa, Deutschland und Südwestdeutschland in Gegenwart und Vergangenheit sichtbarer machen: in unterschiedlichen Formaten, an diversen Orten in und um Freiburg. Ausführliche Informationen und Beteiligungsmöglichkeiten: www.hereandblack.org

... wants to make past and present experiences of Black people in Europe, Germany, and South-West Germany visible in various forms and places in and around Freiburg. More information and possibilities to become active: www.hereandblack.org

... veut rendre plus visibles les expériences des Noirs en Europe, en Allemagne et dans le sud-ouest, dans le présent et le passé: sous différents formats, à différents endroits dans et autour de Freiburg. Informations détaillées et possibilités de participation: www.hereandblack.org



INSTITUT FÜR SOZIOLOGIE, UNIVERSITÄT FREIBURG

www.soziologie.uni-freiburg.de

Das Freiburger Institut für Soziologie wurde 1964/65 unter der Leitung von Heinrich Popitz (1925-2002) gegründet und zeichnet sich seit seinen Anfängen durch die Verknüpfung von theoretisch-sozialphilosophischer Reflexion und empirischer Forschung aus. Es vertritt vor allem kritische Ansätze, von Gouvernmentalitätsstudien, Gender and Queer Theory bis hin zu Dependenztheorien sowie post- und dekolonialen Ansätzen.

The Institute of sociology in Freiburg was founded in 1964/65 under Heinrich Popitz (1925-2002). Early on, it distinguished itself through the connection of theoretical-socio-philosophical reflections and empirical research. It especially advocates critical approaches, ranging from governmentality studies, gender and queer theory to dependency studies as well as post- and decolonial perspectives.

L'institut de sociologie de Freiburg a été fondé en 1964/65 sous Heinrich Popitz (1925-2002). Très tôt, il s'est distingué par la connexion de réflexions théorico-socio-philosophiques et de recherches empiriques. Il représente avant tout des approches critiques, allant des études de gouvernementalité aux théories de la dépendance, en passant par les théories du genre et de queer, ainsi que des approches post- et décoloniales.



iz3w – INFORMATIONSZENTRUM 3. WELT

www.iz3w.org

Die heutige Weltordnung ist nur für einen kleinen Teil der Menschheit komfortabel. Ob rassistische Diskriminierung oder autoritäre Politik: Mit alledem wollen wir uns im Informationszentrum 3. Welt nicht abfinden. In unserer Zeitschrift iz3w präsentieren wir daher Hintergrundanalysen und Diskussionsbeiträge von profilierten Autor*innen, deren gemeinsames Ziel ein gutes Leben für alle ist.

In today's world order only a small part of humankind lives comfortably. Be it racist discrimination or authoritarian politics, we – members of the information center 3. World – refuse to accept this. Thus, in our magazine iz3w, we publish background analysis and discussion contributions of distinguished authors whose shared goal is a good life for everyone.

Dans l'ordre mondial actuel, seule une petite partie de l'humanité vit confortablement. Qu'il s'agisse de discrimination raciale ou de politique autoritaire, nous – membres du centre d'information tiers monde - refusons de l'accepter. Ainsi, dans notre magazine iz3w, nous publions des analyses et des contributions aux discussions d'auteurs et d'autrices distingué(s)s dont le but commun est de créer une vie agréable pour tous.



JOS FRITZ BUCHHANDLUNG

Wilhelmstr. 15, 79098 Freiburg | 0761 26877 | www.josfritz.de

... ist eine unabhängige Buchhandlung mit einer engagierten Auswahl: Neben der Literatur spielen die Bereiche Politik, linke Theorie, Geschichte, Feminismus, Philosophie und Kinderbücher eine große Rolle. jos fritz veranstaltet Lesungen und Vorträge zu gesellschaftspolitischen Themen und mit den Büchertischen ist die Buchhandlung viel in der Stadt unterwegs. Im Onlineshop kann man rund um die Uhr bestellen, innerhalb Freiburgs liefern Fahrradbot*innen kostenlos aus.

... is an independent book store with a broad selection. Aside from literature, politics, leftist theory, history, feminism, philosophy, and children's books play a big role. Jos fritz hosts readings and lectures on socio-political topics, and is often out and about in the city with their book tables. Books can be ordered 24/7 in the onlineshop; orders within Freiburg will be delivered by bike carriers free of charge.

... est une librairie indépendante proposant une vaste sélection. Outre la littérature, la politique, la théorie de gauche, l'histoire, le féminisme, la philosophie, et les livres pour enfants jouent un rôle important. jos fritz anime des lectures et des conférences sur des sujets sociopolitiques et se déplace souvent en ville avec ses tables de livres. Les livres peuvent être commandés 24h/24 et 7j/7 dans le magasin en ligne; les commandes à Freiburg seront livrées gratuitement par les porte-vélos.



KIDAYO

www.fb.kidayo.de | kidayofreiburg@gmail.com

... ist eine Initiative, die seit Anfang 2015 in Freiburg einen geschützten Raum für Empowerment und Mehrheitserfahrungen Schwarzer Kinder sowie Austauschmöglichkeiten für ihre Eltern und Bezugspersonen bietet. Jeden ersten Samstag im Monat finden Gruppentreffen statt, darüber hinaus gibt es KidayoKino & KüchenGespräche und einmal pro Jahr: das Hüttenwochenende sowie ein Workshop zum Thema Rassismus.

... is an initiative in Freiburg that offers a safe space for the empowerment and majority experience of Black children as well as an opportunity for exchange for parents and caregivers. It was founded in 2015. We offer group meetings on the first Saturday of each month and, there is KidayoMovieShowing & KitchenTalks as well as, once a year, a cabin log retreat weekend and a workshop about racism.

... est une initiative de Freiburg - fondé en 2015 - qui offre un espace sécurisé pour l'autonomisation et le partage d'expérience à des enfants Noirs, ainsi qu'une occasion d'échange pour les parents et les éducateurs et éducatrices . Nous organisons des réunions de groupe le premier samedi de chaque mois, ainsi que KidayoKino & KüchenGespräch. Une fois par an, nous passons un week-end à une cabane et organisons un atelier sur le racisme.



KOMMUNALE KINO FREIBURG

www.koki-freiburg.de

Das Kommunale Kino Freiburg ist ein Ort der Filmkultur, an dem die Vielfalt der internationalen Filmgeschichte und innovative zeitgenössische Filme aus allen Teilen der Welt in Originalfassung zu sehen sind. Bis zu 150 Gäste im Jahr (Regisseur*innen, Wissenschaftler*innen, Künstler*innen, Autor*innen) sowie zahlreiche Freiburger Kooperationspartner*innen (bis zu 100 im Jahr) begleiten die Vorführungen und fördern die lebendige Auseinandersetzung und den intensiven Austausch mit dem Publikum. Unser Angebot richtet sich an Menschen aller Altersgruppen und Nationalitäten; transkulturelle Bildung ist eine selbstverständliche Maxime des Kokis.

The Kommunale Kino Freiburg is a place of film culture, where the diversity of international film history and innovative contemporary movies from all parts of the world are shown in their original version. Up to 150 guests every year (producers, scientists, and artists) as well as numerous cooperation partners in Freiburg (up to 100 annually) accompany the showings and enable a lively and intense exchange with the audience. Our selection is aimed at people of all ages and nationalities – transcultural education is a natural maxim at Koki.

La Communale Kino Freiburg est un lieu de la culture cinématographique, où la diversité de l'histoire du cinéma international et des films contemporains de toutes les régions du monde sont présentés dans leur version originale. Jusqu'à 150 invité(e)s chaque année (metteurs et metteuse en scène, scientifiques et artistes) ainsi que de nombreux partenaires de coopération à Freiburg (jusqu'à 100 par an) accompagnent les séances et permettent un échange vivant et intense avec le public. Notre sélection s'adresse aux personnes de tous âges et de toutes nationalités - l'éducation transculturelle est une maxime naturelle à Koki.



LANDESZENTRALE FÜR POLITISCHE BILDUNG BADEN-WÜRTTEMBERG

www.lpb-freiburg.de

Die Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg ist eine überparteiliche Bildungseinrichtung, die Politik praktisch und lebensnah vermittelt. Sie hat die Aufgabe, die politische Bildung in Baden-Württemberg auf überparteilicher Grundlage zu fördern und zu vertiefen. Ziel sind die Festigung und Verbreitung des Gedankengutes der freiheitlich-demokratischen Grundordnung.

The Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg is a nonpartisan educational institution that conveys politics in a practical and lifelike manner. Its task is to encourage and foster political education in Baden-Württemberg on a nonpartisan level. Goal is the consolidation and expansion of the belief of a free and democratic fundamental order.

La Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg est une institution éducative non partisane qui enseigne la politique de manière pratique et réaliste. Sa tâche est de promouvoir et d'approfondir l'éducation politique dans le Bade-Wurtemberg sur une base non partisane. L'objectif est de consolider et de diffuser les idées de l'ordre fondamental de la démocratie libre.

SOLIDARITY CITY FREIBURG

*... setzt sich dafür ein, dass in Freiburg Solidarität und Rechte für alle Bewohner*innen praktiziert werden. Solidarity City will eine lebenswerte Stadt für alle ihre Bewohner*innen ermöglichen, nicht nur für Menschen mit dem "richtigen Pass" und dem nötigen Kapital. Deshalb fordert Solidarity City die Stadt Freiburg auf, sich dem internationalen Netzwerk solidarischer Städte anzuschließen.*

... advocates solidarity and rights for all citizens of Freiburg. Solidarity City wants to create a city worth living in for everyone and not only for those people who happen to have the right passport and capital. Thus, Solidarity City urges the city of Freiburg to become a part of the international network of solidary cities.

... s'engage pour la solidarité et les droits de tous les citoyen(ne)s de Freiburg. Solidarity City veut créer une ville qui procure une vie digne pour tous et pas seulement pour les personnes qui ont le "bon" type de passeport et l'argent nécessaire. Solidarity City demande donc à la ville de Freiburg de faire partie du réseau international des villes solidaires.



TANG

The African Network of Germany e.V. mit Sitz in Freiburg ist ein Bundesverband der afrikanisch stämmigen Deutschen und in Deutschland lebenden Afrikaner*innen, der gegenüber staatlichen Instanzen deren Interessen vertritt. Zu dem Bundesnetzwerk TANG gehören bisher 600 Vereine und Einzelpersonen in acht Bundesländern und mehr als 70 Kommunen. Bundesvorsitzende ist Dr. Sylvie Nantcha.

The African Network of Germany e.V. is a federal association of Germans with African descend and Africans living in Germany. Based in Freiburg, the association represents its members' concerns in dealings with national authorities. By now, 600 organizations and individuals of eight states and over 70 communities are part of the federal network. Federal chairman is Dr. Sylvie Nantcha.

The African Network of Germany e.V. est une association fédérale d'Allemand(e)s d'ascendance africaine et d'Africain(e)s vivant en Allemagne. Basée à Freiburg, l'association représente les préoccupations de ses membres auprès des autorités nationales. À ce jour, 600 organisations et individus de huit États et de plus de 70 communautés font partie du réseau fédéral. Président fédéral est le Dr Sylvie Nantcha.

TEAMGEIST

... ist eine Internationale Laientheatergruppe, die den Austausch verschiedener Kulturen und Bevölkerungsgruppen durch wertschätzende Kommunikation vorantreiben möchte.

... is an international amateur theater group that wants to promote appreciative communication between different cultures and communities.

... est un groupe international de théâtre amateur qui cherche à promouvoir l'échange de cultures et de communautés différentes par le biais d'une communication enrichissante.

MEDIENPARTNERSCHAFT / MEDIA PARTNERSHIP / PARTENARIAT MÉDIA



OUR VOICE rdl.de/our-voice

*... ist die Stimme von Geflüchteten in Freiburg und Umgebung auf Radio Dreyeckland. Neben der vielfältigen und mehrsprachigen Sendung bekommen interessierte Geflüchtete auch die Möglichkeit, sich von Journalist*innen, die selbst Fluchterfahrung haben, journalistisch ausbilden zu lassen. Danach können sie selbst Radio machen und somit das Projekt mittragen. Our Voice leistet auch politische Bildungsarbeit durch Empowerment-Workshops, Rassismuskritische Workshops und interkulturelle Veranstaltungen.*

... is the voice of refugees in Freiburg and its surrounding area at Radio Dreyeckland. Aside from a diverse and multilingual program, interested refugees have the opportunity to receive journalism training by journalists with migration background. Afterwards they will have the opportunity to work at the radio and be a part of the project. Our Voice also provides political education by offering workshops on topics ranging from empowerment to anti-racism as well as intercultural events.

... est la voix des réfugié(e)s à Freiburg et dans ses environs sur Radio Dreyeckland. Outre le programme multiforme et multilingue, les réfugié(e)s intéressé(e)s ont également la possibilité de recevoir une formation en journalisme dispensée par des journalistes ayant eux-mêmes une expérience de migration. Ensuite, ils/elles auront l'occasion de travailler à la radio et de faire partie du projet. Our Voice offre également une éducation politique par le biais d'ateliers sur l'autonomisation, d'ateliers critiques sur le racisme et d'événements interculturels.



SÜDNORDFUNK

*Aus Print mach mehr – iz3w on air! So die Devise des südnordfunk im iz3w: Jeden ersten Dienstag im Monat von 16 bis 17 Uhr live oder jederzeit im Podcast. In Reportagen, Minifeatures und Interviews kommen Expert*innen, Betroffene, Aktivist*innen und lokale Radioaktivist*innen zu Wort. 102,3 mhz, Livestream auf www.rdl.de Podcast auf www.iz3w.org/projekte/suednordfunk*

Make more out of print – iz3w on air! That is the motto of südnordfunk at iz3w on the first Thursday of each month, when they go on air from 4-5pm (podcasts available online). Reports, mini features, and interviews give a voice to experts, those affected, activists, and local radio activists. 102,3 mhz, livestream at www.rdl.de, podcast at www.iz3w.org/projekte/suednordfunk

Aus Print mach mehr – iz3w on air! Ainsi, le slogan de la radio südnordfunk dans l'iz3w: Chaque premier mardi du mois de 16 à 17 heures en direct ou à tout moment sur le podcast. Les reportages, mini-reportages et interviews permettent aux expert(e)s, aux personnes affectées, aux activistes et aux activistes de la radio locale de s'exprimer. 102,3 mhz, livestream sur www.rdl.de Podcast sur www.iz3w.org/projekte/suednordfunk



VERANSTALTUNGSORTE / VENUES / LIEUX DES ÉVÉNEMENTS

1. E-WERK
Eschholzstr. 77, 79106 Freiburg

2. Literaturhaus Freiburg
Bertoldstraße 17, 79098 Freiburg

3. Jugendzentrum LetzFetz!
Ferdinand-Weiß-Straße 6b, 79106 Freiburg

4. iz3w - informationszentrum 3. welt
Kronenstraße 16a, Hinterhaus, 79100 Freiburg

5. "zusammen gärtnern" Gemeinschaftsgarten
Community Garden / Jardin communautaire

Linie 3 "Innsbruckerstraße" aussteigen und der Beschilderung folgen

Exit at "Innsbruckerstraße" (line 3) and follow the signs

Sortir et suivre les indications



HOTEL / HÔTEL

1. Park Hotel Post
Eisenbahnstraße 35/37, 79098 Freiburg



1. Hauptbahnhof
2. Bertoldsbrunnen
3. Augustinerplatz
4. Münsterplatz
5. Kanonenplatz



CAFÉ & RESTAURANTS

auch vegane Gerichte /
vegan dishes available / également des plats végans

1.Café Huber
Wentzingerstr. 46, 79106 Freiburg
Sa/Sat/Sam, So/Sun/Dim 10:00-18:00
www.huber-freiburg.com

2.Amara Schlemmer Stüble
Engelbergerstraße 37, 79106 Freiburg
Sa/Sat/Sam, So/Sun/Dim 11:00-23:00

3. Cafe Hermann
Wentzingerstrasse 15, 79106 Freiburg
Fr/Fri/Vend, Sa/Sat/Sam 9:00-02:00
So/Sun/Dim 9:00-22:00



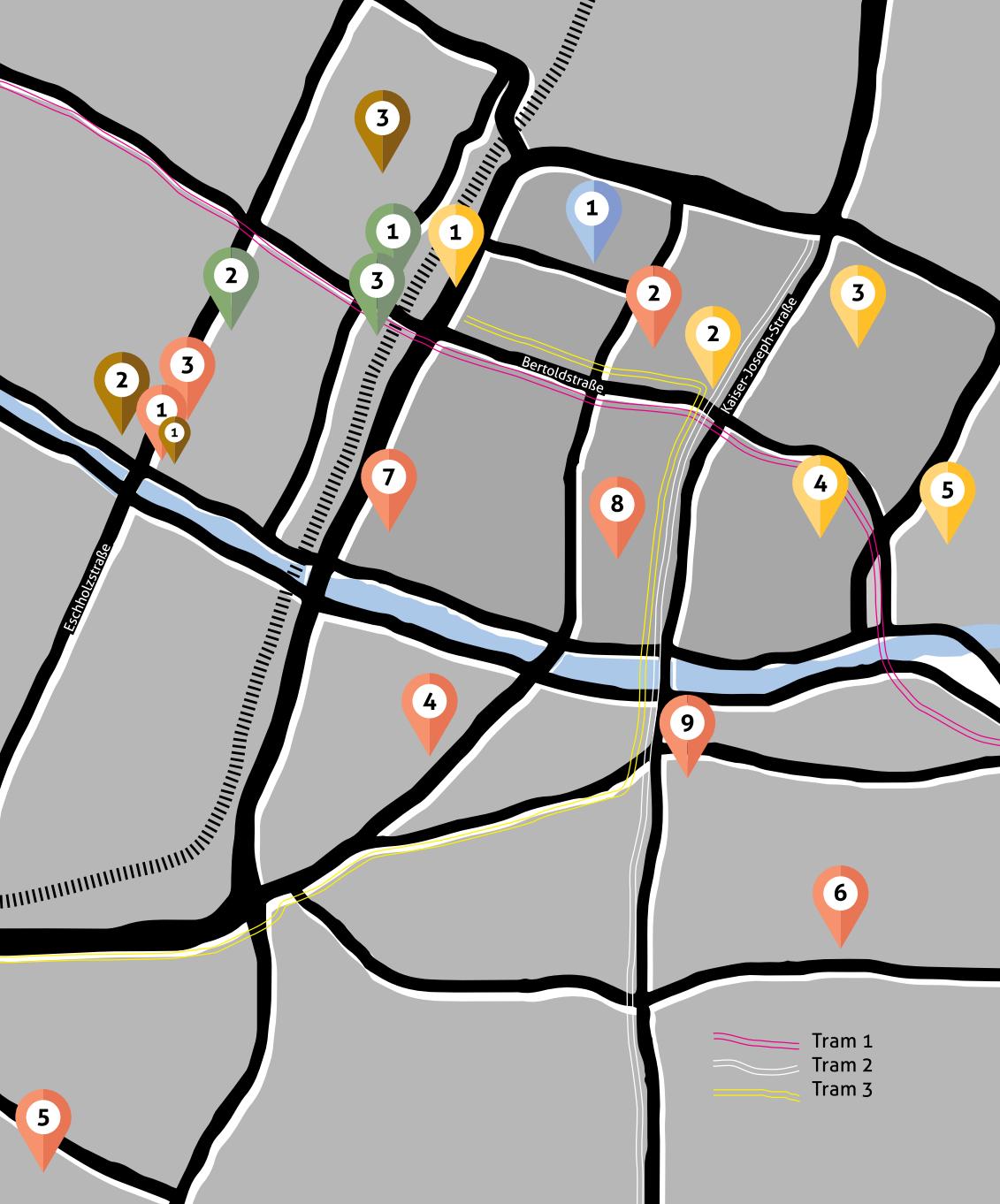
BARS

Fr/Fri/Vend & Sa/Sat/Sam

1. Fluxus im E-Werk
Eschholzstraße 77
79106 Freiburg
18:00-24:00
www.fluxus-freiburg.de

2. Bar
Ferdinand-Weißenstraße 8
79106 Freiburg
18:00-01:00

3. Babeuf
Egonstraße 16
79106 Freiburg
18:00-02:00
www.babeuf.de





Dear White People. Visionen einer postrassistischen Gesellschaft

WWW.ZLEV.DE

In Kooperation mit AMICA e.V., ars narrandi e.V., Auf Augenhöhe, Carl-Schurz-Haus, DEAB - Dachverband Entwicklungspolitik Baden-Württemberg e.V., Eine Welt Forum Freiburg, Eine Welt-Promotor*innen-Programm Baden-Württemberg, Engagement Global Außenstelle Baden-Württemberg, Bayern in Stuttgart, Englisches Seminar der Universität Freiburg, E-WERK Freiburg, FAIRburg e.V., freiburg postkolonial, Here and Black, Institut für Soziologie der Universität Freiburg, iz3w, Kidayo, Kommunales Kino, Landeszentrale für politische Bildung, Our Voice, Solidarity City, TANG e.V., Teamgeist

"Dear White People..." konnte realisiert werden mit freundlicher Unterstützung durch:

